

## La Familia de 'Imrân

## AalImran

## آلِ عِمْرَانَ

En el nombre de Allah,  
Clemente,  
Misericordioso

In the name of Allah,  
Most Gracious, Most  
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif. Lâ. Mîm.

1. Alif. Lam. Mim.

الم ﴿١﴾

2. Allah, no hay otra  
divinidad salvo Él,  
Viviente, se basta a sí  
mismo y se ocupa de  
toda la creación.

2. Allah, there is no  
god except Him, the  
ever Living, the  
Sustainer of all that  
exists.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ  
الْقَيُّومُ ﴿٢﴾

3. Él te reveló el  
Libro con la Verdad,  
corroborante de los  
mensajes anteriores; y  
reveló antes también la  
Torá y el Evangelio.

3. He has sent down  
to you (Muhammad)  
the Book (the Quran)  
in truth, confirming  
that which was before  
it, and He revealed the  
Torah and the Gospel.

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ  
مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ  
وَأَنْزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ ﴿٣﴾

4. Es [el Corán] guía  
para los hombres, y  
fue revelado como un  
discernimiento.  
Quienes no crean en  
los signos de Allah  
tendrán un castigo  
severo. Allah es  
Poderoso y se vengará  
[castigando  
severamente a quienes

4. Before this, as a  
guidance for mankind.  
And He sent down the  
Criterion (the Quran).  
Indeed, those who  
disbelieve the verses  
of Allah, for them is a  
severe punishment.  
And Allah is All  
Mighty, the Owner of  
Retribution.

مِنْ قَبْلُ هُدًى لِّلنَّاسِ  
وَأَنْزَلَ الْفُرْقَانَ ۗ إِنَّ الَّذِينَ  
كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ  
عَذَابٌ شَدِيدٌ ۗ وَاللَّهُ عَزِيزٌ  
ذُو أَنْتِقَامٍ ﴿٤﴾

se negaron a creer en Él y desmintieron a Sus Profetas].

5. No hay nada en la Tierra ni en el cielo que pueda esconderse de Allah.

6. Él es Quien os da forma en el seno materno como Le place. No hay otra divinidad salvo Él, Poderoso, Sabio.

7. Él es Quien te ha revelado el Libro. Contiene aleyas de significado explícito que son la base del Libro, y otras de significado implícito. Aquellos de corazón extraviado siguen sólo las de significado implícito con el fin de sembrar la discordia interpretarlas capciosamente, pero sólo Allah conoce su verdadero significado, y [también] los arraigados en el conocimiento, quienes dicen: Creemos en

5. Indeed, not a thing is hidden from Allah, in the earth, nor in the heavens.

6. He it is who shapes you in the wombs however He wills. There is no god except Him, the All Mighty, the All Wise.

7. He it is who has sent down to you the Book (the Quran). In it are clear verses, which are the foundation of the Book, and others (that are) allegorical. Then as for those in whose hearts is a deviation, they will follow that which is allegorical in them, seeking mischief, and seeking (their own) interpretation of it. And no one knows its interpretation except Allah. And those firm in knowledge say: "We believe in it, all is

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَىٰ عَلَيْهِ شَيْءٌ  
فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ



هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي  
الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ ۚ لَا إِلَهَ  
إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ  
الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ  
مُّحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ  
وَأُخَرُ مُتَشَبِهَاتٌ ۗ فَأَمَّا  
الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ  
فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَبَهَ مِنْهُ  
ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ  
تَأْوِيلِهِ ۗ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ  
إِلَّا اللَّهُ ۗ وَالرَّاسِخُونَ فِي  
الْعِلْمِ يَقُولُونَ ءَامَنَّا بِهِ

todas ellas por igual, todas proceden de nuestro Señor; pero no recapacitan sino los dotados de intelecto.

from our Lord.” And no one receives admonition except those with understanding.

كُلٌّ مِّنْ عِنْدِ رَبِّنَا وَمَا يَذَّكَّرُ  
إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٧﴾

8. ¡Señor nuestro! No hagas que nuestros corazones se desvíen, después de habernos guiado. Concédenos Tu misericordia, Tú eres el Dadivoso.

8. (They say): “Our Lord, let not our hearts deviate after when You have guided us, and bestow upon us mercy from Yourself. Indeed, You are the Bestower.”

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ  
هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ  
رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٨﴾

9. ¡Señor nuestro! Tú eres Quien reunirá a los hombres el Día sobre el cual no hay duda. Allah no falta jamás a Su promesa.

9. “Our Lord, surely You will gather mankind on a Day in which there is no doubt. Indeed, Allah does not go against the promise.”

رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ  
لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ إِنَّ اللَّهَ  
لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿٩﴾

10. Quienes no crean, ni sus bienes ni sus hijos les servirán de nada ante Allah. Éstos serán, por su incredulidad, combustible para el Fuego.

10. Indeed, those who disbelieve, neither their wealth, nor their children will avail them against Allah anything at all. And it is they who will be the fuel for the Fire.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ  
تُغْنِي عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا  
أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا  
وَأُولَئِكَ هُمْ وَقُودُ النَّارِ ﴿١٠﴾

11. Así sucedió con la gente del Faraón y con quienes les precedieron, desmintieron Nuestros signos y Allah les castigó por sus

11. Like the behavior of the people of Pharaoh and those before them. They denied our signs, so Allah seized them for their sins. And Allah

كَذَّابٍ ءَالٍ فِرْعَوْنَ  
وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا  
بِآيَاتِنَا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ  
بِذُنُوبِهِمْ ۗ وَاللَّهُ شَدِيدُ

pecados. Allah es  
severo en el castigo.

is severe in  
punishment.

العِقَابِ ﴿١١﴾

12. Di a los  
incrédulos: Seréis  
vencidos y  
congregados en el  
Infierno. ¡Qué pésima  
morada!

12. Say (O  
Muhammad) to those  
who disbelieve: "You  
shall be overcome, and  
you shall be gathered  
to Hell. And (that is)  
an evil resting place."

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا  
سَتُغْلَبُونَ وَتُحْشَرُونَ  
إِلَىٰ جَهَنَّمَ ۚ وَبِئْسَ الْمِهَادُ

﴿١٢﴾

13. Tuvisteis un signo  
claro en los dos grupos  
que se enfrentaron [en  
la batalla de Badr];  
uno combatía por la  
causa de Allah y el  
otro era de incrédulos.  
El grupo de incrédulos  
creyó a simple vista  
que el grupo de  
creyentes les doblaba  
en número. Allah  
fortalece con Su  
auxilio a quien Él  
quiere. Por cierto que  
en ello hay una lección  
para los sensatos.

13. Indeed, there has  
been a sign for you  
in the two armies  
which met (in Badr).  
One army fighting in  
the cause of Allah,  
and the other  
disbelieving. They (the  
believers) saw them  
(the disbelievers) twice  
their number with  
their very eyes. And  
Allah supports with  
His victory whom He  
wills. Indeed, in that is  
a lesson for those  
who have eyes to see.

قَدْ كَانَ لَكُمْ آيَةٌ فِي  
فَيْتِنِ التَّقَاتِ ۗ فِئَةٌ تَقْتُلُ  
فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأُخْرَىٰ  
كَافِرَةٌ يَرَوْنَهُمْ مِثْلَهُمْ  
رَأَىٰ الْعَيْنِ ۗ وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ  
بِنَصْرِهِ ۗ مَنْ يَشَاءُ ۗ إِنَّ فِي  
ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُولِي

الْأَبْصَارِ ﴿١٣﴾

14. Fue arraigada en  
el corazón de los  
hombres la inclinación  
por los placeres: las  
mujeres, los hijos, la  
acumulación de  
riquezas en oro y  
plata, los caballos de  
raza, los rebaños y los

14. Beautified for  
mankind is love of  
that they desire of  
women, and sons,  
and heaped up  
sums of gold, and  
silver, and horses  
branded, and cattle,  
and tilled land. That

زِينٍ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ  
مِنَ النِّسَاءِ وَالْبَنِينَ  
وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ  
الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ  
الْمُسَوَّمَةِ وَالْأَنْعَامِ وَالْحَرْثِ

campos de cultivo. Ese es el goce de la vida mundanal, pero Allah les tiene reservado algo más bello.

is enjoyment of the life of the world. And Allah, with Him is the excellent return.

ذَٰلِكَ مَتَعُ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا  
وَاللّٰهُ عِنْدَهُ حُسْنُ  
الْمَعٰبِ ﴿١٤﴾

15. Di: ¿Queréis que os informe sobre algo mejor que eso? Aquellos que teman a Allah encontrarán junto a su Señor jardines por donde corren los ríos, allí vivirán eternamente con esposas purificadas y obtendrán la complacencia de Allah. Allah está atento a lo que hacen Sus siervos;

15. Say: "Shall I inform you of (something) better than these. For those who fear (Allah), with their Lord are, Gardens underneath which rivers flow wherein they will abide forever, and pure companions, and the good pleasure of Allah. And Allah is All Seer of His servants."

﴿ قُلْ اَوْنَبِّئُكُمْ بِخَيْرٍ مِّنْ  
ذٰلِكُمْ ۗ لِلَّذِيْنَ اتَّقَوْا عِنْدَ  
رَبِّهِمْ جَنَّٰتٌ تَجْرٰى مِنْ  
تَحْتِهَا الْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا  
وَاَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ وَرِضْوَانٌ  
مِّنَ اللّٰهِ ۗ وَاللّٰهُ بَصِيْرٌ  
بِالْعِبَادِ ﴿١٥﴾

16. Quienes dicen: ¡Señor nuestro! Creemos en Ti. Perdónanos, pues, nuestros pecados y presérvanos del castigo del Fuego.

16. Those who say: "Our Lord, indeed, we have believed, so forgive us our sins and protect us from the punishment of the Fire."

الَّذِيْنَ يَقُوْلُوْنَ رَبَّنَا اِنَّا  
ءَاْمَنَّا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوْبَنَا وَقِنَا  
عَذَابَ النَّارِ ﴿١٦﴾

17. Son pacientes, sinceros, piadosos, caritativos y piden perdón por las noches hasta llegar el alba.

17. The steadfast, and the truthful, and the obedient, and those who spend (in the cause of Allah), and those who seek forgiveness in the early hours of the morning.

الصّٰبِرِيْنَ وَالصّٰدِقِيْنَ  
وَالْقٰنِتِيْنَ وَالْمُنْفِقِيْنَ  
وَالْمُسْتَغْفِرِيْنَ بِالْاَسْحٰرِ  
﴿١٧﴾

18. Allah atestigua, y también los Ángeles y los hombres dotados de conocimiento que no hay otra divinidad salvo Él, y que Él es equitativo. No hay otra divinidad salvo Él, Poderoso, Sabio.

18. Allah bears witness that there is no god except Him. And (so do) the angels and those with knowledge, (that He is) maintaining (creation) in Justice. There is no god except Him, the All Mighty, the All Wise.

شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ  
وَالْمَلٰئِكَةُ وَأُولُو الْعِلْمِ  
قَائِمًا بِالْقِسْطِ ۚ لَا إِلَهَ إِلَّا  
هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٨﴾

19. Ciertamente para Allah la religión es el Islam [el sometimiento a Él]. Los judíos y cristianos discreparon por soberbia a pesar de haberles llegado la revelación. Quien no crea en los signos de Allah, sepa que Allah es rápido en ajustar cuentas.

19. Truly, the religion with Allah is AllIslam. And those who were given the Scripture did not differ except after what had come to them as knowledge, out of jealousy among themselves. And whoever disbelieves in the signs of Allah, then indeed, Allah is swift in taking account.

إِنَّ الدِّينَ عِنْدَ اللَّهِ  
الْإِسْلَامُ ۗ وَمَا اخْتَلَفَ  
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا  
مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ  
بَغْيًا بَيْنَهُمْ ۗ وَمَنْ يَكْفُرْ  
بِعَايَاتِ اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ  
سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٩﴾

20. Si te refutan [¡Oh, Muhammad!], diles: Yo y quienes me siguen nos entregamos sinceramente a Allah. Y pregúntales a quienes recibieron el Libro y a los analfabetos [árabes paganos]: ¿Habéis aceptado el Islam [sometiéndooos a

20. So if they argue with you, say: “I have submitted my face (self) to Allah, and (so have) those who follow me.” And say to those who were given the Scripture, and those who are illiterates: “Do you (also) submit.” So if they submit, then truly they are rightly

فَإِنَّ حَاجُّوكَ فَقُلْ أَسْلَمْتُ  
وَجْهِيَ لِلَّهِ وَمَنِ اتَّبَعَنِ ۗ وَقُلْ  
لِلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ  
وَالْأُمِّيِّينَ ءَأَسْلَمْتُمْ ۚ فَإِنْ  
أَسْلَمُوا فَقَدِ اهْتَدَوْا ۗ  
وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ

Allah]? Si lo aceptan habrán seguido la guía; pero si vuelven la espalda, tú sólo tienes la obligación de transmitir el mensaje. Allah está atento a lo que hacen Sus siervos.

guided, and if they turn away, then it is upon you only to convey (the message). And Allah is All Seer of (His) servants.

الْبَلَّغُ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ



21. Anúnciales a quienes no creen en los signos y preceptos de Allah, asesinan a los Profetas injustamente y matan a los hombres que bregan por la justicia, que sufrirán un castigo doloroso.

21. Indeed, those who disbelieve in the signs of Allah, and kill the prophets without any right, and kill those who order justice from among mankind, so give them tidings of a painful punishment.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيَّاتِ بَغْيًا وَيَقْتُلُونَ حَقَّ الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ مِنَ النَّاسِ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ



22. Sus obras se malograrán en esta vida y en la otra, y no tendrán quienes les auxilien.

22. They are those whose deeds will be lost in this world and the Hereafter, and they will not have any helpers.

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتْ أَعْمَلُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ



23. ¿Acaso no reparas en quienes recibieron el Libro [judíos y cristianos]? Cuando se les convoca para ser juzgados según el Libro de Allah, algunos vuelven la espalda y lo rechazan.

23. Have you not seen at those who were given a portion of the Scripture. They are invited to the Book of Allah that it should arbitrate between them, then a party of them turn away, and they are averse.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ يُدْعَوْنَ إِلَى كِتَابِ اللَّهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ يَتَوَلَّوْا فَرِيقًا مِّنْهُمْ وَهُمْ مُّعْرِضُونَ



24. Ello fue porque dijeron: El fuego nos atormentará sólo días contados. Sus propias mentiras les sedujeron apartándolos de su religión.

24. That is because they say: "The Fire shall never touch us except for a certain number of days." And they are deluded in their religion by that which they used to invent.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَنْ  
تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا  
مَّعْدُودَاتٍ<sup>ط</sup> وَغَرَّهُمْ فِي  
دِينِهِمْ مَا كَانُوا  
يَفْتَرُونَ ﴿٢٤﴾

25. ¿Qué pasará cuando les reunamos el día sobre el cual no hay duda y en el que toda alma será recompensada de acuerdo a sus acciones, y no serán oprimidos?

25. So how (will it be) when We gather them on a Day about which there is no doubt. And each soul will be paid in full what it has earned, and they will not be wronged.

فَكَيْفَ إِذَا جَمَعْنَاهُمْ لِيَوْمٍ  
لَّا رَيْبَ فِيهِ وَوُفِّيَتْ كُلُّ  
نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا  
يُظْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

26. Di: ¡Oh, Allah, Soberano del Reino! Tú concedes el poder a quien quieres y se lo quitas a quien quieres, dignificas a quien quieres y humillas a quien quieres. El bien está en Tus manos. Allah tiene poder sobre todas las cosas.

26. Say: "O Allah, Owner of sovereignty, You give sovereignty to whom You will, and You take away sovereignty from whom You will. And You honor whom You will, and You abase whom You will. In Your hand is the good. Indeed, You have Power over all things."

قُلِ اللَّهُمَّ مَلِكُ الْمَلِكِ تُؤْتِي  
الْمَلِكَ مَن تَشَاءُ وَتَنْزِعُ  
الْمَلِكَ مِمَّن تَشَاءُ وَتُعِزُّ  
مَن تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَن تَشَاءُ<sup>ط</sup>  
بِيَدِكَ الْخَيْرُ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ  
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٦﴾

27. Tú insertas la noche en el día y el día en la noche. Tú haces surgir lo vivo de lo

27. "You cause the night to enter into the day, and You cause the day to enter into the

تُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُولِجُ  
النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ<sup>ط</sup> وَتُخْرِجُ



muerto y lo muerto de lo vivo. Tú sustentas sin medida a quien Te place.

night. And You bring the living out of the dead, and You bring the dead out of the living. And You give sustenance to whom You will without measure.”

الْحَيِّ مِنَ الْمَيِّتِ  
وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ  
وَتَرْزُقُ مَنْ تَشَاءُ بِغَيْرِ  
حِسَابٍ ﴿٢٧﴾

28. Que los creyentes no tomen a los incrédulos como aliados en lugar de los creyentes. Quien así lo hiciera no tendrá nada que ver con la religión de Allah, a menos que lo hagáis para preveniros de ellos. Allah os exhorta a que Le temáis, porque ante Él compareceréis.

28. Let not the believers take the disbelievers for their friends instead of the believers. And whoever does that, then has nothing (to do) with Allah in anything at all, except that you guard yourselves against them by way of precaution. And Allah warns you against Himself (His punishment), and to Allah is the final return.

لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ  
الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ  
الْمُؤْمِنِينَ وَمَنْ يَفْعَلْ  
ذَلِكَ فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ فِي  
شَيْءٍ إِلَّا أَنْ تَتَّقُوا مِنْهُمْ  
تَقَةً ۗ وَيُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ  
نَفْسَهُ ۗ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ  
﴿٢٨﴾

29. Di: Tanto si ocultáis cuanto hay en vuestros corazones como si lo manifestáis, Allah lo sabe. Él conoce todo lo que hay en los cielos y en la Tierra. Allah tiene poder sobre todas las cosas.

29. Say, (O Muhammad): “Whether you hide that which is in your breasts or reveal it, Allah knows it. And He knows that which is in the heavens and that which is on the earth. And Allah has Power over all things.”

قُلْ إِنْ تُخْفُوا مَا فِي  
صُدُورِكُمْ أَوْ تُبْدُوهُ  
يَعْلَمُهُ اللَّهُ ۗ وَيَعْلَمُ مَا فِي  
السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ  
وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

30. El día que cada alma vea el registro del bien y el mal que haya cometido, deseará que se interponga una gran distancia entre ella y ese momento. Allah os exhorta a que Le temáis. Allah es Compasivo con Sus siervos.

30. On the Day (when) every soul will find what it has done of good to be present (in front of it), and what it has done of evil. it will wish if there were, between itself and its (evil) a far away distance. And Allah warns you against Himself (His punishment). And Allah is Kind to (His) servants.

يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا  
عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ مُحَضَّرًا وَمَا  
عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ  
بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ أَمَدًا بَعِيدًا  
وَيُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ  
وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٣٠﴾

31. Di: Si verdaderamente amáis a Allah ¡Seguidme! Y Allah os amará y os perdonará los pecados. Allah es Absolvedor, Misericordioso.

31. Say (O Muhammad): "If you love Allah, then follow me, Allah will love you, and forgive you your sins. And Allah is Oft Forgiving, Most Merciful."

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ  
فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ  
وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَاللَّهُ  
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣١﴾

32. Di: ¡Obedeced a Allah y al Mensajero! Pero si se niegan, sepan que Allah no ama a los incrédulos.

32. Say (O Muhammad): "Obey Allah and the messenger. But if they turn away, then indeed, Allah does not love the disbelievers."

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ  
فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ  
الْكَافِرِينَ ﴿٣٢﴾

33. Allah prefirió a Adán, a Noé, a la familia de Abraham y a la de 'Imrân sobre toda la humanidad.

33. Indeed, Allah chose Adam, and Noah, and the family of Abraham, and the family of Imran above all people.

﴿٣٣﴾ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ  
وَنُوحًا وَآلَ إِبْرَاهِيمَ وَآلَ  
عِمْرَانَ عَلَى الْعَالَمِينَ

34. Familias descendientes unas de otras. Allah es Omnioyente, Omnisciente.

34. Descendants, some of them from others. And Allah is All Hearer, All Knower.

ذُرِّيَّةٌ بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤﴾

35. Cuando la esposa de 'Imrân dijo: ¡Señor mío! He realizado el voto de entregar a Tu exclusivo servicio lo que hay en mi vientre. ¡Acéptamelo! Tú eres Omnioyente, Omnisciente.

35. When the wife of Imran said: "O My Lord, I have indeed vowed to You that (child) which is in my womb to be dedicated for Your services. So accept (this) from me. Indeed, You are the All Hearer, the All Knower.

إِذْ قَالَتِ امْرَأَتُ عِمْرَانَ رَبِّ إِنِّي نَذَرْتُ لَكَ مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّي ۗ إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٢٥﴾

36. Y cuando le dio a luz dijo: ¡Señor mío! Me ha nacido una hija. Allah bien sabía lo que había concebido. [Agregó la esposa de 'Imrân ] No es lo mismo una mujer que un varón [para que se consagre a Tu servicio]. La he llamado María, y Te imploro que la protejas a ella y a su descendencia del maldito Satanás.

36. Then when she delivered her, she said: "My Lord, I have indeed delivered a female child." And Allah knew best of what she delivered. And the male is not like a female. "And I have named her Mary, and I seek refuge for her with You, and for her offspring from Satan the outcast."

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنْثَىٰ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتَ وَلَيْسَ الذَّكَرُ كَالْأُنْثَىٰ ۗ وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ وَإِنِّي أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿٢٦﴾

37. Su Señor la aceptó complacido, e hizo que se educase

37. So her Lord accepted her with good acceptance, and caused

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ

correctamente y la confió a Zacarías. Toda vez que Zacarías ingresaba al templo la encontraba provista de alimentos, y entonces exclamaba: ¡Oh, María! ¿De dónde te ha venido esto? Ella respondía: De Allah; porque Allah sustenta sin medida a quien Le place.

her to grow with a good growth, and put her under the care of Zechariah. Whenever Zechariah went to her in the prayer sanctuary, he found with her provision. He said: “O Mary, where is this from to you.” She said: “It is from Allah. Indeed, Allah provides to whom He wills without measure.

وَأَنْبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنًا وَكَفَّلَهَا  
زَكَرِيَّا ۖ كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا  
زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ  
عِنْدَهَا رِزْقًا ۖ قَالَ يَمْرَأَتُ أُنَىٰ  
لِكَ هَذَا ۖ قَالَتْ هُوَ مِنْ  
عِنْدِ اللَّهِ ۖ إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ  
يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٧﴾

38. Allí Zacarías invocó a su Señor diciendo: ¡Señor mío! Concédeme una descendencia buena, Tú escuchas los ruegos.

38. At that time Zechariah called upon his Lord, saying: “O my Lord, grant me from Yourself a good offspring. Indeed, You are the All Hearer of supplication.”

هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ ۖ  
قَالَ رَبِّ هَبْ لِي مِنْ  
لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً ۖ إِنَّكَ  
سَمِيعُ الدُّعَاءِ ﴿٣٨﴾

39. Entonces los Ángeles le llamaron cuando oraba en el templo diciendo: Allah te albricia con el nacimiento de Juan, quien corroborará la Palabra de Allah, será noble, casto, y un Profeta virtuoso.

39. Then the angels called him, while he stood praying in the sanctuary: “Surely, Allah gives you good tidings of (a son) John, (who will be) confirming the word from Allah, and (he will be) noble, and chaste, and a prophet from among the righteous.”

فَنَادَتْهُ الْمَلَائِكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ  
يُصَلِّي فِي الْمِحْرَابِ أَنَّ اللَّهَ  
يُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ مُّصَدِّقًا  
بِكَلِمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَسَيِّدًا  
وَاحْصُرًا ۚ وَنَبِيًّا مِّنَ  
الصَّالِحِينَ ﴿٣٩﴾

40. Dijo: ¡Señor mío! ¿Cómo podré tener un hijo, si me ha alcanzado la vejez y mi mujer es estéril? Le respondió: ¡Así será! Porque Allah hace lo que Le place.

40. He said: "My Lord, how can I have a son while indeed I have reached old age, and my wife is barren." He (the angel) said: "Thus (shall it be), Allah does what He wills."

قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ  
وَقَدْ بَلَغَنِي الْكِبَرُ وَأَمْرَاتِي  
عَاقِرٌ ۗ قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ  
يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿٤٠﴾

41. Dijo: ¡Señor mío! Dame una señal [de que me has concedido un hijo]. Dijo Allah: La señal [de que tu esposa está embarazada] será que durante tres días, no podrás hablar con la gente salvo por señas. Invoca mucho a tu Señor y glorifícale al anochecer y al alba.

41. He said: "My Lord, appoint for me a sign." He (the angel) said: "The sign to you is that you shall not (be able to) speak to people for three days, except by gesture. And remember your Lord much, and glorify (Him) in the evening and the morning."

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً ۗ  
قَالَ ءآيَتُكَ إِلَّا تُكَلِّمَ  
النَّاسَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمَزًا ۗ  
وَأَذْكُرَ رَبَّكَ كَثِيرًا وَسَبِّحَ  
بِالْعِشِيِّ وَالْإِبْكَرِ ﴿٤١﴾

42. Y cuando los Ángeles dijeron: ¡Oh, María! Allah te ha elegido y purificado. Te ha elegido entre todas las mujeres del universo.

42. And when the angels said: "O Mary, indeed, Allah has chosen you and has purified you, and has chosen you above the women of the worlds."

وَإِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ  
يَمْرَيْمُ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاكِ  
وَوَطَّأَ رُحُوكِ وَأَصْطَفَاكِ  
عَلَى  
نِسَاءِ الْعَالَمِينَ ﴿٤٢﴾

43. ¡Oh, María! Adora a tu Señor, prostérnate e inclínate con los orantes.

43. "O Mary, be obedient to your Lord, and prostrate, and bow down with those who bow down (in worship)."

يَمْرَيْمُ أَقْنِي لِرَبِّكِ  
وَأَسْجُدِي وَارْكَعِي مَعَ  
الرَّاكِعِينَ ﴿٤٣﴾

44. Éstas son historias que no conocías, y te las revelamos. Tú [¡Oh, Muhammad!] no estuviste presente cuando sortearon con sus cañas para ver quién de ellos se encargaría de María, ni tampoco cuando disputaban acerca de ello.

44. That is from the news of the unseen, which We reveal to you (O Muhammad). And you were not with them when they cast their pens as to which of them should be the guardian of Mary, and you were not with them when they disputed.

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ  
نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ  
لَدَيْهِمْ إِذْ يُلْقُونَ أَقْلَمَهُمْ  
أَيُّهُمْ يَكْفُلُ مَرْيَمَ وَمَا  
كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ  
يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٤﴾

45. Y cuando los Ángeles dijeron: ¡Oh, María! Allah te albricia con Su Palabra [¡Sé!] Su nombre será el Mesías Jesús, hijo de María. Será distinguido en esta vida y en la otra, y se contará entre los más próximos a Allah.

45. When the angels said: "O Mary, indeed, Allah gives you good tidings of a word from Him, whose name will be the Messiah, Jesus, son of Mary, honored in this world and the Hereafter, and of those brought near (to Allah)."

إِذْ قَالَتِ الْمَلَأِكَةُ يَمْرَيْمُ  
إِنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِّنْهُ  
أَسْمُهُ الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ  
مَرْيَمَ وَجِيهًا فِي الدُّنْيَا  
وَالْآخِرَةِ وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٥﴾

46. Hablará a los hombres en la cuna y de adulto, y se contará entre los virtuosos.

46. "And he will speak to mankind in the cradle and in maturity, and will be of the righteous."

وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ  
وَكَهْلًا  
وَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٤٦﴾

47. Dijo: ¡Oh, Señor mío! ¿Cómo podré tener un hijo si no me ha tocado ningún hombre? Le respondió: ¡Así será!

47. She said: "My Lord, how can I have a child when no man has touched me." He (the angel) said: "Thus (shall it be), Allah

قَالَتْ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي وَلَدٌ  
وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرٌ قَالَ  
كَذَلِكَ اللَّهُ يَخْلُقُ مَا

Allah crea lo que Le place. Cuando decide algo, sólo dice: ¡Sé!, y es.

creates what He wills.” When He decrees a matter, then He only says to it: “Be,” and it is.

يَشَاءُ ۚ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُن فَيَكُونُ ﴿٤٧﴾

48. Él le enseñará la escritura, le concederá la sabiduría, le enseñará la Torá y el Evangelio.

48. “And He will teach him the Scripture and wisdom, and the Torah, and the Gospel.”

وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ ﴿٤٨﴾

49. Y será un Mensajero para los Hijos de Israel, a quienes dirá: Os he traído un signo de vuestro Señor. Haré para vosotros con barro la forma de un pájaro. Luego soplaré en él, y con el permiso de Allah, tendrá vida. Con la anuencia de Allah, curaré al ciego de nacimiento y al leproso, y resucitaré a los muertos. Os informaré de lo que coméis y de lo que almacenáis en vuestras casas. Ciertamente tenéis en ello un signo si sois creyentes.

49. And (He will make him) a messenger to the Children of Israel, (saying): “That I have indeed come to you with a sign from your Lord, in that I make for you out of clay like the shape of a bird, then I breathe into it, and it becomes a bird by permission of Allah. And I heal him who was born blind, and the leper, and I bring the dead to life by permission of Allah. And I inform you of what you eat and what you store up in your houses. Indeed, in this is a sign for you, if you are believers.”

وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنِّي قَدْ جِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ ۖ أَنِّي أَخْلُقُ لَكُمْ مِّنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنْفُخُ فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ ۗ وَأُبْرِئُ الْأَكْمَةَ وَالْأَبْرَصَ ۗ وَأُحْيِي الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِ اللَّهِ ۗ وَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا تَدَّخِرُونَ فِي بُيُوتِكُمْ ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٤٩﴾

50. He venido para confirmaros lo que os había llegado anteriormente en la Torá y para haceros lícitas algunas de las cosas que se os habían prohibido. Y os he traído un signo de vuestro Señor. Temed a Allah y obedecedme.

50. “And (I have come) confirming that which was before me of the Torah, and to make lawful for you some of that which was forbidden to you. And I have come to you with a sign from your Lord, so fear Allah and obey me.”

وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْ  
مِنَ التَّوْرَةِ وَلَا حِلَّ  
لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي حُرِّمَ  
عَلَيْكُمْ وَجِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِّن  
رَّبِّكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ  
وَأَطِيعُوا 

51. Allah es mi Señor y el vuestro. Adoradle, pues. Éste es el sendero recto.

51. “Indeed, Allah is my Lord and your Lord, so worship Him. That is the straight path.”

إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ  
فَاعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ  
مُّسْتَقِيمٌ 

52. Y cuando Jesús advirtió la incredulidad de su pueblo, dijo: ¿Quiénes me ayudarán en mi misión de transmitir el Mensaje de Allah? Dijeron sus discípulos: Nosotros te ayudaremos. Creemos en Allah. Atestigua [¡Oh, Jesús!] que a Él nos sometemos.

52. Then when Jesus felt of their disbelief, he said: “Who are my helpers for (the cause of) Allah.” The disciples said: “We are the helpers of Allah. We have believed in Allah, and be (our) witness that we have submitted (to Allah).”

﴿ فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسَى  
مِنْهُمْ الْكُفْرَ قَالَ مَنْ  
أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ ط قَالَ  
الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ  
اللَّهِ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَأَشْهَدُ بِأَنَّا  
مُسْلِمُونَ 

53. ¡Señor nuestro! Creemos en lo que has revelado y seguimos a Tú Mensajero. Cuéntanos, pues, entre

53. “Our Lord, we have believed in that which You sent down, and we have followed the messenger so write

رَبَّنَا ءَامَنَّا بِمَا أَنْزَلْتَ  
وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ فَاكْتُبْنَا



los que dan testimonio de fe.

us among those who bear witness.”

مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٣﴾

54. Se confabularon [los incrédulos contra Jesús], pero Allah desbarató sus planes, porque Allah es el Quien mejor lo hace.

54. And they (disbelievers) planned, and Allah planned (against them). And Allah is the best of planners.

وَمَكْرُوا وَمَكَرَ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَكْرِينَ ﴿٥٤﴾

55. Cuando Allah dijo: ¡Oh, Jesús! Te tomaré y te ascenderé hacia Mí. Te libraré de los incrédulos y haré prevalecer a los que te han seguido por encima de los incrédulos hasta el Día de la Resurrección. Luego, volveréis a Mí y juzgaré entre vosotros sobre lo que discrepabais.

55. When Allah said: “O Jesus, indeed, I will take you and raise you to Myself, and purify (free) you of those who disbelieve, and I will make those who follow you above those who disbelieve until the Day of Resurrection. Then to Me you (all) will return, then I will judge between you in that in which you used to dispute.”

إِذْ قَالَ اللَّهُ يٰعِيسَىٰ إِنِّي مُتَوَفِّيكَ وَرَافِعُكَ إِلَيَّ وَمُطَهِّرُكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَجَاعِلُ الَّذِينَ اتَّبَعُوكَ فَوْقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأَحْكُمُ بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٥﴾

56. A los incrédulos los castigaré severamente en esta vida y en la otra, y no tendrán salvadores.

56. “Then as for those who disbelieve, I will punish them with a severe punishment in this world and the Hereafter, and they will not have any helpers.”

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَأَعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَّاصِرِينَ ﴿٥٦﴾

57. En cuanto a los creyentes que obren

57. And as for those who believe and do

وَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا

rectamente, Allah les dará su recompensa debidamente. Y Allah no ama a los inicuos.

righteous deeds, He will give them in full their rewards. And Allah does not love the wrongdoers.

وَعَمَلُوا الصَّالِحَاتِ  
فِيؤففيهم أجورهم ۗ وَاللَّهُ لَا  
يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٥٧﴾

58. Esta historia te la revelamos como parte de los signos y de la sabia amonestación del Corán.

58. This is what We recite to you (O Muhammad) of the verses and a wise reminder (the Quran).

ذَٰلِكَ نَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ  
الْآيَاتِ وَالذِّكْرِ الْحَكِيمِ ﴿٥٨﴾

59. Por cierto que el ejemplo de Jesús ante Allah es semejante al de Adán, a quien creó de barro y luego le dijo: ¡Sé!, y fue.

59. Certainly, the example of Jesus with Allah is like the example of Adam. He created him from dust, then He said to him: “Be,” and he was.

إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ  
كَمَثَلِ آدَمَ ۖ خَلَقَهُ مِنْ  
تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ  
فَيَكُونُ ﴿٥٩﴾

60. [Ésta es] La verdad [sobre Jesús que] proviene de tu Señor. No seas, pues, de los que dudan.

60. (This is) the truth from your Lord, so do not be of those who doubt.

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُن مِّنَ  
الْمُمْتَرِينَ ﴿٦٠﴾

61. Y a quienes te discutan acerca de esta verdad [de que Jesús es un siervo de Allah y no una divinidad] después de haberte llegado el conocimiento, diles: ¡Venid! Convoquemos a nuestros hijos y a los vuestros, a nuestras

61. Then whoever disputes with you about it, after what has come to you of the knowledge, say (to him): “Come, let us call our sons and your sons, and our women and your women, and ourselves and yourselves, then we

فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ  
مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ فَقُلْ  
تَعَالَوْا نَدْعُ أَبْنَاءَنَا وَأَبْنَاءَكُمْ  
وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ وَأَنْفُسَنَا  
وَأَنْفُسَكُمْ ثُمَّ نَبْتَهِلْ فَنَجْعَلْ

mujeres y a las vuestras, y presentémonos todos nosotros. Luego roguemos seriamente que la maldición de Allah caiga sobre los mentirosos.

pray humbly, then invoke the curse of Allah upon those who lie.”

لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَى  
الْكٰذِبِيْنَ ﴿٦١﴾

62. Ésta es la auténtica verdad. No hay otra divinidad excepto Allah. Allah es el Poderoso, el Sabio.

62. Certainly this, this is the true narration. And there is not any god except Allah. And indeed, Allah, He is the All Mighty, the All Wise.

إِنَّ هٰذَا لَهُوَ الْقَصَصُ  
الْحَقُّ وَمَا مِنْ إِلٰهٍ إِلَّا اللَّهُ  
وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ ﴿٦٢﴾

63. Y si la niegan, sabed que Allah conoce bien a los desviados.

63. Then if they turn away, then indeed, Allah is All Aware of those who do mischief.

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ  
بِالْمُفْسِدِيْنَ ﴿٦٣﴾

64. Di: ¡Oh, Gente del Libro! Convengamos en una creencia común a nosotros y vosotros: No adoraremos sino a Allah, no Le asociaremos nada y no tomaremos a nadie de entre nosotros como divinidad fuera de Allah. Y si no aceptan decid: Sed testigos de nuestro sometimiento a Allah.

64. Say: “O People of the Scripture, come to a word (of agreement) equitable between us and you, that we shall not worship except Allah, nor shall we associate with Him anything, nor shall one of us take others for lords other than Allah.” So if they turn away, then say: “Bear witness that we are those who have submitted (to Allah).”

قُلْ يٰٓأَهْلَ الْكِتٰبِ تَعٰلَوْا  
إِلَىٰ كَلِمَةٍ سَوَآءٍ بَيْنَنَا  
وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ وَلَا  
نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ  
بَعْضُنَا بَعْضًا أَرْبَابًا مِّنْ  
دُونِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا  
أَشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٦٤﴾

65. ¡Oh, Gente del Libro! ¿Por qué discutís sobre Abraham, siendo que la Torá y el Evangelio fueron revelados después de él? ¿Es que no razonáis?

65. "O People of the Scripture, why do you argue about Abraham, while the Torah and the Gospel were not revealed until after him. Have you then no sense?"

يَتَأَهَّلَ آلِ كِتَابٍ لِمَ  
تُحَاجُّونَ فِي إِبْرَاهِيمَ وَمَا  
أُنزِلَتِ التَّوْرَةُ وَالْإِنْجِيلُ  
إِلَّا مِنْ بَعْدِهِ أَفَلَا  
تَعْقِلُونَ ﴿٦٥﴾

66. Questionasteis asuntos que eran evidentes, aún teniendo la revelación. Y ahora discutís sobre lo que no tenéis conocimiento. Allah sabe, y vosotros no sabéis.

66. Here you are, those who have argued about that of which you have (some) knowledge. Why then argue you about that of which you have no knowledge. And Allah knows, and you do not know.

هَاتُتُمْ هَتُؤَلَاءِ حَبَجَجْتُمْ  
فِيمَا لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ فَلِمَ  
تُحَاجُّونَ فِيمَا لَيْسَ  
لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَاللَّهُ يَعْلَمُ  
وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

67. Abraham no fue judío ni cristiano, sino que fue un monoteísta sometido a Allah, y no se contó entre los ídólatras.

67. Abraham was not a Jew, nor a Christian, but he was true in faith, who had submitted, and he was not of those who associate partners (with Allah).

مَا كَانَ إِبْرَاهِيمَ يَهُودِيًّا وَلَا  
نَصْرَانِيًّا وَلَكِنْ كَانَ  
حَنِيفًا مُسْلِمًا وَمَا كَانَ مِنَ  
الْمُشْرِكِينَ ﴿٦٧﴾

68. Los más allegados a Abraham son quienes le han seguido, así como el Profeta y los creyentes. Allah es el Protector de los creyentes.

68. Indeed, among mankind, the nearest to Abraham are those who followed him, and this prophet (Muhammad), and those who have believed. And Allah is the Protector of those who believe.

إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِإِبْرَاهِيمَ  
لَلَّذِينَ اتَّبَعُوهُ وَهَذَا النَّبِيُّ  
وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَاللَّهُ وَلِيُّ  
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٨﴾

69. Hay un grupo de la Gente del Libro que desea extraviaros; pero sólo se extravían a sí mismos sin darse cuenta.

69. A party of the People of the Scripture wish if they could mislead you. And they shall not mislead except themselves, and they do not perceive (it).

وَدَّتْ طَّائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ  
الْكِتَابِ لَوْ يُضِلُّوكُمْ وَمَا  
يُضِلُّونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا  
يَشْعُرُونَ ﴿٦٩﴾

70. ¡Oh, Gente del Libro! ¿Por qué no creéis en los signos que Allah os ha dado [de la venida de Muhammad], siendo que sois testigos de su veracidad?

70. O People of the Scripture, why do you disbelieve in the verses of Allah, while you witness (to their truth).

يَا أَهْلَ  
الْكِتَابِ لِمَ  
تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَأَنْتُمْ  
تَشْهَدُونَ ﴿٧٠﴾

71. ¡Oh, Gente del Libro! ¿Por qué mezcláis la verdad con lo falso y ocultáis la verdad que conocéis?

71. O People of the Scripture, why do you mix the truth with falsehood, and conceal the truth while you know (it).

يَا أَهْلَ  
الْكِتَابِ لِمَ  
تَلْبِسُونَ الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ  
وَتَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَأَنْتُمْ  
تَعْلَمُونَ ﴿٧١﴾

72. Un grupo de la Gente del Libro dicen entre ellos: Al comenzar el día finjamos creer en lo que se le ha revelado a los creyentes [el Corán], y neguémoslo al anochecer; tal vez así los creyentes duden y renuncien a su fe.

72. And a party of the People of the Scripture say: "Believe in that which has been revealed to those who believe at the beginning of the day, and reject it at the end of that, that perhaps they will return."

وَقَالَتْ طَّائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ  
الْكِتَابِ ءَامِنُوا بِالَّذِي أُنزِلَ  
عَلَى الَّذِينَ ءَامِنُوا وَجَّهَ  
النَّهَارِ وَكُفِّرُوا ءَاخِرَهُ  
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٧٢﴾

73. Y [agregan:] no confiéis sino en quienes siguen vuestra religión. No creáis que se agraciará a nadie de la misma manera que fuisteis agraciados, ni tampoco que podrán argumentar contra vosotros ante vuestro Señor. Diles [¡Oh, Muhammad!]: La verdadera guía es la de Allah. Y la gracia está en Sus manos y se la concede a quien Él quiere. Allah es Vasto, Omnisciente.

73. “And do not believe except the one who follows your religion.” Say “Indeed, the guidance is the guidance of Allah.” (Do you fear) lest anyone be given (revelation) the like of that which was given to you, or that they may argue with you before their Lord. Say “Indeed, the bounty is in the hand of Allah. He grants it to whom He wills. And Allah is All Encompassing, Knowing.”

وَلَا تُؤْمِنُوا إِلَّا لِمَنْ تَبِعَ  
دِينَكُمْ قُلْ إِنَّ الْهُدَىٰ هُدَىٰ  
اللَّهِ أَنْ يُؤْتَىٰ أَحَدٌ مِّثْلَ مَا  
أُوتِيْتُمْ أَوْ يُحَاجُّوْكُمْ عِنْدَ  
رَبِّكُمْ ۗ قُلْ إِنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ  
اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ  
وَاسِعٌ عَلِيمٌ

74. Agracia con Su misericordia a quien Él quiere. Allah es poseedor del favor inmenso.

74. He selects for His mercy whom He wills. And Allah is the Owner of great bounty.

يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ  
وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ

75. Entre la Gente del Libro hay quienes, si les confías una gran cantidad de dinero te lo devuelven, y quienes si les confías un solo dinar sólo te lo devuelven después de pedírselo con insistencia. Eso es porque ellos dicen: No

75. And among the People of the Scripture is he who, if you entrust him with a great amount (of wealth), will return it to you. And among them is he who, if you entrust him with a single silver coin, will not return it to you,

۞ وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ إِنْ  
تَأْمَنَهُ بِقِنطَارٍ يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ  
وَمِنْهُمْ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ بِدِينَارٍ  
لَّا يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمْتَ  
عَلَيْهِ قَائِمًا ۗ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ

seremos recriminados por no cumplir con quienes no han recibido ninguna revelación. Ellos inventan mentiras acerca de Allah a sabiendas.

unless that you are standing over him constantly (demanding). That is because they say: "There is no blame upon us regarding illiterates. And they speak a lie against Allah and they know (it).

قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي  
الْأُمِّيِّينَ سَبِيلٌ وَيَقُولُونَ  
عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ  
يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

76. Al contrario, quien cumpla su promesa y tema a Allah, sepa que Allah ama a los piadosos.

76. Nay, but whoever fulfills his pledge and fears (Allah), then indeed, Allah loves those who fear (Him).

بَلَىٰ مَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ وَاتَّقَىٰ  
فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٧٦﴾

77. Quienes cambiaron el compromiso que tomaron con Allah por un vil precio y faltaron a sus juramentos, no tendrán ninguna recompensa en la otra vida. Allah no les dirigirá la palabra ni les tendrá compasión el Día de la Resurrección, no les purificará y tendrán un castigo doloroso.

77. Certainly, those who trade the covenant of Allah and their (own) oaths for a small price, they will have no portion in the Hereafter. And Allah will not speak to them, nor will He look upon them on the Day of Resurrection, nor will He purify them. And they will have a painful punishment.

إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ  
وَأَيْمَانِهِمْ ثَمَنًا قَلِيلًا  
أُولَٰئِكَ لَا خَلْقَ لَهُمْ فِي  
الْآخِرَةِ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ  
وَلَا يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ  
الْقِيَامَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ  
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٧﴾

78. Entre ellos hay quienes tergiversan el Libro cuando lo recitan para que creáis

78. And indeed, among them is a party who distort the Scripture with their tongues, so

وَإِنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا يَلُودُونَ  
بِالْكِتَابِ  
السِّنْتَهُمْ

que es parte de él, cuando en realidad, no pertenece al Libro. Y dicen que proviene de Allah siendo, en verdad, que no proviene de Allah. Inventan mentiras acerca de Allah a sabiendas.

you may think that (what they say) is from the Scripture, and it is not from the Scripture. And they say: "This is from Allah," and it is not from Allah. And they speak a lie against Allah and they know (it).

لِتَحْسَبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ  
وَمَا هُوَ مِنَ الْكِتَابِ  
وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ عِنْدِ  
اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ  
وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ  
وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٨﴾

79. No corresponde que a quien Allah concede el Libro, la sabiduría y la profecía diga a los hombres: Sed siervos míos y no de Allah; sino más bien: Sed guías eruditos puesto que enseñáis el Libro y lo estudiáis.

79. It is not (possible) for a human that Allah should give him the Book and wisdom and prophethood, then afterwards he would say to the people: "Be my worshippers instead of Allah," but (he would say): "Be you worshippers of the Lord, because of your teaching of the Book, and because of your studying it."

مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ  
الْكِتَابَ وَالْحِكْمَ وَالنُّبُوَّةَ ثُمَّ  
يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُوا عِبَادًا  
لِي مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ كُونُوا  
رَبِّينَ بِمَا كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ  
الْكِتَابَ وَبِمَا كُنْتُمْ  
تَدْرُسُونَ ﴿٧٩﴾

80. Allah no os ordena que toméis como divinidades a los Ángeles y a los Profetas. ¿Es que iba a ordenaros que fuerais incrédulos después de haberos sometido a Él?

80. Nor would he command you that you should take the angels and the prophets for lords. Would he command you to disbelieve after when you have submitted (to Allah).

وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا  
الْمَلَائِكَةَ وَالنَّبِيِّينَ أَرْبَابًا  
أَيَأْمُرُكُمْ بِالْكَفْرِ بَعْدَ إِذْ أَنْتُمْ  
مُسْلِمُونَ ﴿٨٠﴾



81. Y recordad cuando Allah concertó un pacto con cada uno de los Profetas diciéndoles: Os concedo el Libro y la sabiduría, y cuando se os presente un Mensajero que confirme lo que se os haya revelado, creed en él y auxiliadle [y procurad que vuestros seguidores también cumplan este compromiso]. ¿Asumís tal compromiso? Respondieron: Estamos de acuerdo. Dijo: Entonces, sed testigos unos de otros; yo también atestiguo con vosotros.

82. Quienes, después de este pacto, vuelvan la espalda serán los descarriados.

83. ¿Acaso desean una religión diferente a la de Allah, siendo que quienes están en los cielos y en la Tierra se someten a Él voluntariamente o por

81. And when Allah took the covenant with the prophets, (saying): “Whatever I give you of the Scripture and wisdom, then afterwards there comes to you a messenger, confirming what is with you, you shall believe in him and you shall help him.” He (Allah) said: “Do you acknowledge, and take (binding) upon you My covenant.” They said: “We have acknowledged.” He said: “Then bear you witness, and I am with you among the witnesses.”

82. Then whoever turns away after this, then those, they are the transgressors.

83. So, do they seek other than the religion of Allah, and to Him has submitted whoever is in the heavens and the earth, willingly or unwillingly, and to

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ لَمَا آتَيْتُكُمْ مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِ وَلَتَنْصُرُنَّهُ ۚ قَالَ أَأَقْرَرْتُمْ وَأَخَذْتُمْ عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ إِصْرِي ۗ قَالُوا أَقْرَرْنَا ۚ قَالَ فَاشْهَدُوا ۚ وَأَنَا مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨١﴾

فَمَنْ تَوَلَّىٰ بَعْدَ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٨٢﴾

أَفَغَيْرَ دِينِ اللَّهِ يَبْغُونَ ۚ وَلَهُ أَسْلَمَ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا

la fuerza? Y ante Él comparecerán.

Him they will be returned.

وَالِيهِ يُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

84. Di: Creemos en Allah y en lo que se nos ha revelado, en lo que fue revelado a Abraham, Ismael, Isaac, Jacob y a las doce Tribus, y en lo que Moisés, Jesús y los Profetas han recibido de su Señor. No hacemos distinción entre ninguno de ellos y nos sometemos a Él.

84. Say: "We believe in Allah, and that which has been sent down to us, and that which was sent down to Abraham, and Ishmael, and Isaac, and Jacob, and the tribes, and that which was given to Moses, and Jesus, and the prophets from their Lord. We make no distinction between any of them, and to Him we have submitted."

قُلْ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ عَلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَالنَّبِيُّونَ مِن رَّبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٨٤﴾

85. Quien siga una religión diferente al Islam [el sometimiento a Allah] no se le aceptará, y en la otra vida se contará entre los perdedores.

85. And whoever seeks other than Islam as religion, never will it be accepted from him. And he will be among the losers in the Hereafter.

وَمَن يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا فَلَن يُقْبَلَ مِنْهُ وَهُوَ فِي الْأَخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٨٥﴾

86. ¿Cómo Allah ha de guiar a quienes han dejado de creer, que fueron testigos de la veracidad del Mensajero y recibieron las evidencias? Allah no guía a los inicuos.

86. How shall Allah guide a people who disbelieved after their belief, and they had witnessed that the messenger is true and the clear signs (of Allah's Sovereignty) had come to them. And Allah does not guide

كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ وَشَهِدُوا أَنَّ الرَّسُولَ حَقٌّ وَجَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٦﴾

wrongdoing people.

87. Esos tendrán como retribución la maldición de Allah, de los Ángeles y de toda la humanidad.

87. Those, their recompense will be that upon them is the curse of Allah, and of angels, and of all mankind.

أُولَئِكَ جَزَاؤُهُمْ أَنْ عَلَيْهِمْ  
لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ  
أَجْمَعِينَ ﴿٨٧﴾

88. La cual les pesará eternamente, no se les aliviará el castigo, ni serán tolerados.

88. Abiding eternally therein. The punishment will not be lightened for them, nor will they be reprieved.

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ  
عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ  
يُنظَرُونَ ﴿٨٨﴾

89. Salvo quienes, después de eso, se arrepientan y se enmienden, porque Allah es Absolvedor, Misericordioso.

89. Except those who repent after that, and correct (themselves). Indeed, then Allah is Oft Forgiving, Most Merciful.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ  
ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ  
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٨٩﴾

90. A quienes renegaron de la fe luego de haber creído y se obstinan en su incredulidad, no se les aceptará el arrepentimiento. Ésos son los descarriados.

90. Certainly, those who disbelieve after their belief, and then went on increasing in disbelief, never will their repentance be accepted. And they are those who are astray.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ  
إِيمَانِهِمْ ثُمَّ زَادُوا كُفْرًا  
لَنْ تُقْبَلَ تَوْبَتُهُمْ وَأُولَئِكَ  
هُمْ الضَّالُّونَ ﴿٩٠﴾

91. A los que no creyeron y los tomó la muerte siendo aún incrédulos, aunque ofrecieran como rescate todo el oro que hubiere en la tierra, no les será aceptado. Ellos

91. Certainly, those who disbelieve, and die while they are disbelievers, never would be accepted from anyone of them the (whole) earth full of gold even if they

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ  
كُفَّارٌ فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ  
مِلَّةٌ الْأَرْضِ ذَهَبًا وَلَوْ  
أَفْتَدَى بِهَا أُولَئِكَ لَهُمْ

recibirán un castigo doloroso y no tendrán salvadores.

offer it as a ransom. They are those, for them will be a painful punishment, and they will not have any helpers.

عَذَابٌ أَلِيمٌ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿١١﴾

92. No alcanzaréis la piedad verdaderamente hasta que no deis [en caridad] de lo que amáis. Y todo lo que diereis, Allah bien lo sabe.

92. Never shall you attain the righteousness until you spend from that which you love. And whatever you spend of anything, then indeed Allah is All Aware of it.

لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ ۚ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿١٢﴾

93. Todo alimento era lícito para el pueblo de Israel, salvo lo que ellos mismos habían vedado, antes de que fuera revelada la Torá. Di: Traed la Torá y leedla, si es verdad lo que decís.

93. All food was lawful to the Children of Israel, except that which Israel (Jacob) had made unlawful to himself before that the Torah was revealed. Say: (O Muhammad): “So bring the Torah and read it (to us) if you are truthful.”

﴿١٣﴾ كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حَلَالًا لِبَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَى نَفْسِهِ مِنْ قَبْلِ أَنْ تُنَزَّلَ التَّوْرَةُ ۗ قُلْ فَأْتُوا بِالتَّوْرَةِ فَاتْلُوهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٤﴾

94. Quienes, después de eso, inventen mentiras acerca de Allah serán inicuos.

94. Then whoever invents a lie against Allah after that, then they are those who are the wrong doers.

فَمَنْ أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿١٥﴾

95. Di: Allah dice la verdad. Seguid, pues,

95. Say: “Allah speaks the truth. So

قُلْ صَدَقَ اللَّهُ ۗ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ

la religión de Abraham, que fue monoteísta y no se contó entre quienes atribuían copartícipes a Allah.

follow the religion of Abraham, firm in faith. And he was not of those who join partners (with Allah).”

إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٤٥﴾

96. Ciertamente la primera Casa erigida para los hombres es la de Bakkah [ la Ka 'bah ], en ella hay bendición y guía para la humanidad,

96. Certainly, the first House (of worship) appointed for mankind was that at Becca (Mecca), blessed, and a guidance for the worlds.

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ مُبَارَكًا وَهُدًى لِّلْعَالَمِينَ ﴿٤٦﴾

97. También signos evidentes. Entre ellos está el sitio de Abraham. Quien ingrese en ella estará a salvo. Es una obligación para los hombres peregrinar a esta Casa si se encuentran en condiciones de hacerlo [físicas y económicas]. Y quien niegue lo que Allah ha prescrito, sepa que Allah prescinde de todas las criaturas.

97. In it are manifest signs, the station of Abraham. And whoever enters it shall be safe. And (due) to Allah from mankind is the pilgrimage to (this) House, for whoever can afford the journey to there. And he who disbelieves, then indeed, Allah is free from needs of the worlds.

فِيهِ ءَايَاتٌ بَيِّنَاتٌ مَّقَامُ إِبْرَاهِيمَ <sup>ط</sup> وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ ءَامِنًا <sup>ط</sup> وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حِجُّ الْبَيْتِ مَنِ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا <sup>ج</sup> وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾

98. Di: ¡Oh, Gente del Libro! ¿Por qué no creéis en los signos de Allah? Allah es testigo de lo que hacéis.

98. Say: “O People of the Scripture, why do you disbelieve in the revelations of Allah, and Allah

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ

(Himself) is witness over what you do.”

شَهِدٌ عَلَىٰ مَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

99. Di: ¡Oh, Gente del Libro! ¿Por qué intentáis apartar a los creyentes del camino de Allah, desviándolos, siendo que sois testigos [de que Allah no acepta otra forma de adoración que no sea la que él prescribió]? Allah no está desatento de lo que hacéis.

99. Say: “O People of the Scripture, why do you hinder from the way of Allah those who believed, seeking to make it deviant, and you are witnesses (to Allah’s guidance). And Allah is not unaware of what you do.”

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ مَن ءَامَنَ تَبْغُونَهَا عِوَجًا وَأَنتُمْ شُهَدَاءُ ۗ وَمَا اللَّهُ بِغَفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

100. ¡Oh, creyentes! Si obedecéis a algunos de la Gente del Libro, lograrán haceros volver a la incredulidad.

100. O those who believe, if you obey a party of those who were given the Scripture, they would turn you back to disbelievers after you have believed.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن تَطِيعُوا فَرِيقًا مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ يَرُدُّوكُم بَعْدَ إِيمَانِكُمْ كَافِرِينَ ﴿٢٠﴾

101. ¿Cómo podríais dejar de creer cuando se os recitan los preceptos de Allah, y Su Mensajero se encuentra entre vosotros? Quien se aferre a Allah será guiado por la vía recta.

101. And how can you disbelieve, while unto you are recited the verses of Allah, and among you is His messenger. And whoever holds firmly to Allah, then he is indeed guided to a right path.

وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنتُمْ تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ ءَايَاتُ اللَّهِ وَفِيكُمْ رَسُولُهُ ۗ وَمَن يَعْتَصِم بِاللَّهِ فَقَد هُدِيَ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٢١﴾

102. ¡Oh, creyentes! Temed a Allah como es debido y no muráis

102. O those who believe, fear Allah as rightfully He should be

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ ۗ حَقَّ تُقَاتِهِ ۚ وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا

sino sometidos a Él.

feared, and do not die except that you are in submission (to Allah).

وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٢﴾

103. Aferraos todos a la religión de Allah y no os dividáis. Recordad la gracia de Allah al hermanaros uniendo vuestros corazones después de haber sido enemigos unos de otros, y cuando os encontrasteis al borde de un abismo de fuego, os salvó de caer en él. Así os explica Allah Sus signos para que sigáis la guía.

103. And hold firmly, to the rope of Allah (the Quran) all together, and do not become divided. And remember the favor of Allah upon you, when you were enemies, then He put love between your hearts so you became as brothers by His grace. And you were upon the edge of a pit of fire, then He saved you from it. Thus Allah makes clear His revelations to you, that you may be guided.

وَأَعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا وَاذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا وَكُنْتُمْ عَلَى شَفَا حُفْرَةٍ مِنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُمْ مِنْهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٣﴾

104. Que haya entre vosotros quienes convoquen al bien, ordenando lo bueno y prohibiendo el mal. Ésos son quienes tendrán éxito.

104. And let there be (arising) from you a nation inviting to good, and enjoining to right, and forbidding from wrong. And such are those who will be the successful.

وَلْتَكُنْ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٤﴾

105. No seáis como quienes, después de haber recibido las pruebas claras, se

105. And do not be like those who became divided, and differed after that which had

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمْ

dividieron y  
discreparon. Ésos  
tendrán un enorme  
castigo.

come to them of the  
clear proofs. And  
those, for them is a  
great punishment.

الْيَنِّتُ وَأُولَئِكَ هُمْ  
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

106. El Día del Juicio  
unos rostros estarán  
radiantes y otros  
ensombrecidos. A  
aquellos cuyos rostros  
estén ensombrecidos se  
les dirá: ¿Habéis  
renegado de vuestra fe  
luego de haber creído?  
Sufrid el castigo por  
vuestra incredulidad.

106. On the Day (some)  
faces will be white, and  
(some) faces will be  
black. Then as for  
those whose faces will  
become black, (it will  
be said): “Did you  
disbelieve after your  
belief. Then taste the  
punishment for what  
you used to  
disbelieve.”

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهُهُ  
وَتَسْوَدُّ وُجُوهُهُ  
فَأَمَّا الَّذِينَ  
أَسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ  
أَكْفَرْتُمْ بَعْدَ  
إِيمَانِكُمْ فذُوقُوا  
الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ  
تَكْفُرُونَ ﴿١٦﴾

107. En cuanto a  
aquellos cuyos rostros  
estén radiantes, la  
misericordia de Allah  
les alcanzará por  
siempre.

107. And as for those  
whose faces will  
become white, so (they  
will be) in the mercy  
of Allah. They shall  
abide forever therein.

وَأَمَّا الَّذِينَ  
أَبْيَضَّتْ وُجُوهُهُمْ  
فَفِي رَحْمَةِ اللَّهِ هُمْ  
فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

108. Éstas son las  
normas de Allah que  
te revelamos con la  
verdad, y Allah no  
oprime a ninguna de  
Sus criaturas.

108. These are the  
verses of Allah, We  
recite them to you (O  
Muhammad) in truth.  
And Allah wants no  
injustice to the worlds  
(His creatures).

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ  
نَتْلُوهَا عَلَيْكَ  
بِالْحَقِّ وَمَا اللَّهُ  
يُرِيدُ ظُلْمًا  
لِلْعَالَمِينَ ﴿١٨﴾

109. A Allah pertenece  
todo cuanto hay en los  
cielos y la Tierra. Y a  
Allah retornan todos  
los asuntos.

109. And to Allah  
belongs whatever is in  
the heavens and  
whatever is on the earth.  
And to Allah will the  
matters be returned.

وَلِلَّهِ مَا فِي  
السَّمَوَاتِ وَمَا فِي  
الْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ  
تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿١٩﴾



110. Sois la mejor nación que haya surgido de la humanidad: Ordenáis el bien, prohibís el mal y creéis en Allah. Si la Gente del Libro creyera, sería mejor para ellos; algunos son creyentes pero la mayoría desviados.

110. You are the best nation raised up for mankind. You enjoin to right, and forbid from wrong, and you believe in Allah. And if the People of the Scripture had believed, it would have been better for them. Among them are believers, and most of them are disobedient.

كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ  
لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ  
وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ  
وَتُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَوْ ءَامَنَ  
أَهْلُ الْكِتَابِ لَكَانَ خَيْرًا  
لَّهُمْ مِّنْهُمْ الْمُؤْمِنُونَ  
وَأَكْثَرُهُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١١٠﴾

111. Ellos sólo podrán agraviaros [con sus calumnias], y cada vez que os combatan huirán por temor, y no serán socorridos.

111. They will never harm you except a trifling hurt. And if they fight against you, they will turn on their backs. Then afterwards they will not be helped.

لَنْ يَضُرُّوكُمْ إِلَّا أَذًى  
وَإِنْ يُقَاتِلُوكُمْ يُؤْلُوكُمْ  
الْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا يُنصَرُونَ ﴿١١١﴾

112. Dondequiera que se encuentren serán humillados, a menos que estén amparados según lo establecido por Allah o por un pacto con los hombres. Cayeron en la ira de Allah y se les impuso la miseria. Ello por no haber creído en los signos de Allah y por haber matado a los

112. Humiliation has been laid over them (by Allah) wherever they are found, except for a rope (covenant) from Allah, and a rope (treaty) from the people. And they have drawn on themselves the wrath of Allah, and the destitution is laid upon them. That is because they used

ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ أَيْنَ مَا  
تُقِفُوا إِلَّا بِحَبْلٍ مِّنَ اللَّهِ  
وَحَبْلٍ مِّنَ النَّاسِ وَبَاءُوا  
بِغَضَبٍ مِّنَ اللَّهِ وَضُرِبَتْ  
عَلَيْهِمُ الْمَسْكَنَةُ ﴿١١٢﴾  
بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ

Profetas injustamente, por haber desobedecido y violado la ley.

to disbelieve in the revelations of Allah, and killed the prophets without right. That is because they disobeyed and used to transgress.

اللَّهُ وَيَقْتُلُونَ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿١١٣﴾

113. Ellos no son todos iguales. Entre la Gente del Libro hay quienes son rectos, durante la noche recitan los preceptos de Allah y se prosternan.

113. They are not all alike. Among the People of the Scripture (there is) a community standing (right), they recite the verses of Allah during the hours of the night, and they prostrate.

﴿ لَيْسُوا سَوَاءً ۗ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أُمَّةٌ قَائِمَةٌ يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ ءَانَاءَ اللَّيْلِ وَهُمْ يَسْجُدُونَ ﴿١١٣﴾

114. Creen en Allah y en el Día del Juicio, ordenan el bien, prohíben el mal y se apresuran a realizar buenas obras. Ésos se contarán entre los virtuosos.

114. They believe in Allah, and the Last Day, and they enjoin to right, and they forbid from wrong, and they hasten one another in good deeds. And those are among the righteous.

يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ وَيَأْمُرُونَ  
بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ  
عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُسْرِعُونَ  
فِي الْخَيْرَاتِ وَأُولَٰئِكَ  
مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٤﴾

115. El bien que hagáis no será desmerecido. Allah conoce bien a los piadosos.

115. And whatever of good they do, never will it be rejected of them. And Allah is All Aware of those who fear (Him).

وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ  
يُكْفَرُوهُ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ  
بِالْمُتَّقِينَ ﴿١١٥﴾

116. Por cierto que a los incrédulos ni sus

116. Certainly, those who disbelieve, neither

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ

bienes ni sus hijos les servirán de nada ante Allah. Ésos serán quienes morarán eternamente en el Fuego.

their wealth, nor their children will avail them against Allah anything at all. And they are the dwellers of the Fire. They will abide therein.

عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ  
مِّنَ اللَّهِ شَيْئًا وَأُولَٰئِكَ  
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا  
خَالِدُونَ ﴿١١٦﴾

117. El ejemplo de las caridades que ellos hacen en esta vida mundanal es como el de un viento frío que azota y arrasa la cosecha de gente que ha sido inicua. Allah no ha sido injusto con ellos, sino que ellos lo han sido consigo mismos.

117. The example of that which they spend in this life of the world is as the example of a wind with frost in it, which struck the harvest of a people who have wronged themselves, then destroyed it. And Allah did not wrong them, but they do wrong to themselves.

مَثَلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ  
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَثَلِ  
رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتْ حَرْثَ  
قَوْمٍ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ  
فَأَهْلَكَتْهُ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ  
وَلٰكِن أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٧﴾

118. ¡Oh, creyentes! No toméis por amigos confidentes a quienes no fueran de los vuestros, porque los incrédulos se esforzarán para corromperos, pues sólo desean vuestra perdición. Ya han manifestado su odio, pero lo que ocultan sus corazones es peor aún. Ya os hemos evidenciado su

118. O those who believe, do not take as intimates other than (among) yourselves, they would not spare you (any) ruins. They love that which distresses you. Indeed, the hatred appears by (the utterance of) their mouths, and that which their breasts hide is even greater. We have certainly made plain for you the

يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا  
تَتَّخِذُوا بِطَوَانَةٍ مِّنْ دُونِكُمْ  
لَا يَأْلُونَكُمْ خَبَالًا وَدُّوا مَا  
عَنِتُّمْ قَدْ بَدَتِ الْبَغْضَاءُ مِنْ  
أَفْوَاهِهِمْ وَمَا تُخْفِي  
صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ قَدْ بَيَّنَّا  
لَكُمْ الْآيَاتِ ۚ إِن كُنْتُمْ

enemistad, si es que razonáis.

119. Vosotros les amáis porque creéis en todos los Libros, pero ellos no os aman. Cuando os encuentran dicen: ¡Creemos!, pero cuando están a solas se muerden los dedos del odio que sienten contra vosotros. Di: Morid con vuestro odio. Allah sabe bien lo que encierran los corazones.

120. Si os acontece un bien se afligen, y si os sobreviene un mal se contentan. Pero si sois pacientes y teméis a Allah, sus intrigas no os harán ningún daño. Allah sabe bien lo que hacen.

121. Y recuerda [¡Oh, Muhammad! lo sucedido en la batalla de Uhud] cuando al alba saliste de tu hogar para asignar a los creyentes sus

revelations, if you will understand.

119. Here you are those, you love them, and they do not love you, and you believe in all the Scripture. And when they meet with you, they say: "We believe," and when they are alone, they bite (their) fingertips at you in rage. Say: "Die in your rage." Certainly, Allah is All Aware of what is in the breasts.

120. If any good happens to you, it grieves them, and if any misfortune befalls you, they rejoice at it. And if you are patient and fear (Allah), their plot will not harm you anything at all. Surely, Allah is surrounding that which they do.

121. And when you (O Muhammad) departed from your household at daybreak to assign to the believers the positions for the battle. And

تَعْقِلُونَ ﴿١١٨﴾

هَاتَتْكُمْ أَوْلَاءٍ تُحِبُّونَهُمْ وَلَا تُحِبُّونَكُمْ وَتُؤْمِنُونَ بِالْكِتَابِ كُلِّهِ وَإِذَا لَقُوكُمْ قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَوْا عَضُّوا عَلَيْكُمُ الْأَنَامِلَ مِنَ الْغَيْظِ قُلْ مُوتُوا بِغَيْظِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١١٩﴾

إِنْ تَمَسَّكُمْ حَسَنَةٌ تَسُوهُمْ وَإِنْ تُصِبْكُمْ سَيِّئَةٌ يَفْرَحُوا بِهَا وَإِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا لَا يَضُرُّكُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿١٢٠﴾

وَإِذْ غَدَوْتَ مِنْ أَهْلِكَ تُبَوِّئُ الْمُؤْمِنِينَ مَقَاعِدَ لِلْقِتَالِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٢١﴾

posiciones en el combate [y te desobedecieron, por lo que fueron derrotados]. Allah es Omnioyente, Omnisciente.

Allah is All Hearer, All Knower.

122. Cuando dos de vuestras tropas temieron flaquear, Allah fue su Protector. Es a Allah que los creyentes deben encomendarse.

122. When two parties among you were about to lose courage, and Allah was their protecting friend. And upon Allah let the believers put their trust.

إِذْ هَمَّتْ طَّائِفَتَانِ مِنْكُمْ أَنْ تَفْشَلَا وَاللَّهُ وَلِيَهُمَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢٢﴾

123. Por cierto que Allah os socorrió en Badr cuando estabais en inferioridad de condiciones. Temed a Allah, y así seréis agradecidos.

123. And Allah had already given you the victory at Badr, while you were weak. So fear Allah that you may be grateful.

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرٍ وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ فَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢٣﴾

124. Cuando decías a los creyentes: ¿No os basta que vuestro Señor os socorriera enviando tres mil Ángeles?

124. When you said to the believers: “Is it not sufficient for you that your Lord should support you with three thousand of the angels sent down.”

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَنْ يَكْفِيَكُمْ أَنْ يُمِدَّكُمْ رَبُّكُمْ بِثَلَاثَةِ آفَافٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُنَزَّلِينَ ﴿١٢٤﴾

125. ¡Sí! Y si sois pacientes y teméis a Allah, cuando os ataquen sorpresivamente,

125. “Nay but, if you are patient, and fear (Allah), and they (the enemy) come to you suddenly, your Lord

بَلَىٰ ۗ إِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا وَيَأْتُوكُمْ مِنْ فَوْرِهِمْ هَذَا يُمِدِّدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ

vuestro Señor os reforzará enviados cinco mil Ángeles con distintivos.

will help you with five thousand of the angels having marks (of distinction).”

ءَآلِفٍ مِّنَ الْمَلَائِكَةِ  
مُسَوِّمِينَ ﴿١٢٥﴾

126. Allah no lo hizo sino para albriciaros y para que se sosegasen vuestros corazones. La victoria no proviene sino de Allah, Poderoso, Sabio.

126. And Allah did not make it but as a good tidings for you, and that your hearts might be reassured thereby. And there is no victory except from Allah, the All Mighty, the All Wise.

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ  
لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ قُلُوبُكُم بِهِ ۗ  
وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ  
الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١٢٦﴾

127. Y también para aniquilar a algunos de los incrédulos y humillar a quienes huyeran derrotados.

127. That He might cut off a section of those who disbelieve, or suppress them, so that they turn back, frustrated.

لِيَقْطَعَ طَرَفًا مِّنَ الَّذِينَ  
كَفَرُوا أَوْ يَكْبِتَهُمْ فَيَنْقَلِبُوا  
خَآئِبِينَ ﴿١٢٧﴾

128. No es asunto tuyo si Él les absuelve o les castiga, pues han sido inicuos.

128. Not for you at all (O Muhammad, but for Allah) is any decision, whether He should forgive them or punish them, then indeed they are wrongdoers.

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ  
أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ أَوْ يُعَذِّبَهُمْ  
فَإِنَّهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٢٨﴾

129. A Allah pertenece cuanto hay en los cielos y la Tierra. Perdona a quien Él quiere y castiga a quien Él quiere. Allah es Absolvedor, Misericordioso.

129. And to Allah belongs whatever is in the heavens and whatever is on the earth. He forgives whom He wills, and punishes whom He wills. And Allah is Oft

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي  
الْأَرْضِ ۗ يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ  
وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ  
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢٩﴾

Forgiving, Most Merciful.

130. ¡Oh, creyentes! No lucréis con la usura con el fin de multiplicar vuestras riquezas, y temed a Allah para que tengáis éxito.

130. O those who believe, devour not usury, doubling, and multiplying (many folds). And fear Allah, that you may be successful.

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَأْكُلُوا الرِّبَا أَضْعَافًا مُّضَاعَفَةً ۗ وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٣٠﴾

131. Y precaveos del Fuego que ha sido reservado para los incrédulos.

131. And fear the Fire, which is prepared for the disbelievers.

وَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿١٣١﴾

132. Obedeced a Allah y al Mensajero para que se os tenga misericordia.

132. And obey Allah and the messenger, that you may obtain mercy.

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٣٢﴾

133. Y apresuraos a alcanzar el perdón de vuestro Señor y un Paraíso tan grande como los cielos y la Tierra, reservado para los piadosos.

133. And hasten to forgiveness from your Lord, and a garden (Paradise) as wide as the heavens and the earth, prepared for those who fear (Allah).

۞ وَسَارِعُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٣﴾

134. Quienes hacen caridad, tanto en los momentos de holgura como en la estrechez, controlan su cólera y perdonan a los hombres, sepan que Allah ama a los benefactores.

134. Those who spend (in the cause of Allah) in ease and adversity, and those who restrain anger, and those who forgive mankind. And Allah loves those who do good.

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ وَالْكَاظِمِينَ الْغَيْظَ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ ۗ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣٤﴾

135. Aquellos que al cometer una obscenidad o iniquidad invocan a Allah pidiendo perdón por sus pecados, y no reinciden a sabiendas, sepan que sólo Allah perdona los pecados.

135. And those who, when they have committed an indecency or wronged themselves, remember Allah and seek forgiveness for their sins. And who can forgive the sins except Allah. And they do not persist in what they have done while they know.

وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَحِشَةً  
أَوْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ  
فَاسْتَغْفَرُوا لِذُنُوبِهِمْ وَمَنْ  
يَغْفِرُ اللَّهُ إِلَّا اللَّهُ وَلَمْ  
يُصِرُّوا عَلَىٰ مَا فَعَلُوا وَهُمْ  
يَعْلَمُونَ ﴿١٣٥﴾

136. Para ellos la retribución será alcanzar el perdón de su Señor y jardines por donde corren los ríos, en los que estarán eternamente. ¡Qué hermosa recompensa para quienes obraron correctamente!

136. Those, their reward is forgiveness from their Lord, and gardens underneath which rivers flow, wherein they will abide forever. And excellent is the reward for the (righteous) workers.

أُولَٰئِكَ جَزَاؤُهُمْ مَغْفِرَةٌ مِّن  
رَّبِّهِمْ وَجَنَّاتٌ تَجْرِي مِن  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ  
فِيهَا ۚ وَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿١٣٦﴾

137. Ya antes de vosotros, Allah escarmentó a quienes se negaron a creer; id por la Tierra y observad cómo terminaron los que desmintieron la Verdad.

137. Many ways of life have passed away before you. So travel in the land, and see how was the end of those who denied.

قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِكُمْ سُنَنٌ  
فَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا  
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكْذِبِينَ ﴿١٣٧﴾

138. Esto es una evidencia para la humanidad, guía y

138. This (the Quran) is a declaration for mankind, and a

هَذَا بَيَانٌ لِّلنَّاسِ وَهُدًى



motivo de reflexión para los piadosos.

guidance, and an admonition to those who fear (Allah).

وَمَوْعِظَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٨﴾

139. No os desaniméis ni os entristezcáis, porque si sois creyentes seréis vosotros quienes triunfen.

139. And do not become weak, nor grieve, and you shall gain the upper hand if you are (true) believers.

وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنْتُمْ  
الْأَعْلَوْنَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾

140. Si sufrís una herida, sabed que ellos también han sufrido una herida semejante. Así es como alternamos el triunfo y la derrota entre los hombres para que Allah distinga quiénes son los que creen y honre con el martirio a algunos de vosotros. Allah no ama a los inicuos.

140. If a wound has touched you, then surely a similar wound has touched the (other) people. And these are the days that We alternate among mankind. And that Allah may know those who believe, and may choose witnesses from among you. And Allah does not love the wrongdoers.

إِنْ يَمَسُّكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ  
مَسَّ الْقَوْمَ قَرْحٌ مِّثْلُهُ ۗ  
وَتِلْكَ الْأَيَّامُ نُدَاوِلُهَا بَيْنَ  
النَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ  
ءَامَنُوا وَيَتَّخِذَ مِنْكُمْ  
شُهَدَاءَ ۗ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ  
الظَّالِمِينَ ﴿١٤٠﴾

141. Esto, para que Allah purifique a los creyentes de sus pecados y extermine a los incrédulos.

141. And that Allah may purify those who believe, and may destroy the disbelievers.

وَلِيُمَحِّصَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا  
وَيَمْحَقَ الْكٰفِرِينَ ﴿١٤١﴾

142. ¿Acaso creéis que ibais a entrar al Paraíso sin que Allah distinga quiénes de vosotros son los verdaderos combatientes por Su

142. Or do you think that you will enter Paradise, and Allah has not yet made evident those of you who strive (in His cause), and made

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا  
الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ  
جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَيَعْلَمَ

causa y quiénes son perseverantes?

143. Por cierto que anhelabais la muerte; más cuando os enfrentasteis con ella [en Uhud] y visteis como caían vuestros compañeros, os atemorizasteis [Y aún más, debido a que los hipócritas difundieron que el Profeta también había caído].

144. Muhammad no es sino un Mensajero, a quien precedieron otros. ¿Si muriera o le dieran muerte, volveríais a la incredulidad? Mas quien volviera a ella, en nada perjudicará a Allah. Allah retribuirá a los agradecidos.

145. Nadie puede morir sino es por el designio de Allah y según el plazo prefijado. Quien desee la recompensa de esta vida mundanal se la

evident the steadfast.

143. And you did indeed wish for martyrdom before that you encountered it (in the battle field). So surely (now) you have seen it (openly) while you were looking on.

144. And Muhammad is not but a messenger. Indeed, (many) messengers have passed away before him. So if he dies or is killed, would you turn back on your heels (to disbelief). And he who turns back on his heels, will never harm Allah at all. And Allah will reward those who are grateful.

145. And it is not (possible) for a person to die except by permission of Allah at a term appointed. And whoever desires a reward in (this) world,

الصَّابِرِينَ ﴿١٤٢﴾

وَلَقَدْ كُنْتُمْ تَمَنَّوْنَ الْمَوْتَ  
مِنْ قَبْلِ أَنْ تَلْقَوْهُ فَقَدْ  
رَأَيْتُمُوهُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿١٤٣﴾

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ  
خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ أَفَإِنْ  
مَاتَ أَوْ قُتِلَ انْقَلَبْتُمْ عَلَى  
أَعْقَابِكُمْ وَمَنْ يَنْقَلِبْ عَلَى  
عَقْبَيْهِ فَلَنْ يَضُرَّ اللَّهَ شَيْئًا ۗ  
وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٤﴾

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ  
تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ كِتَابًا  
مُؤَجَّلًا ۗ وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ

otorgaremos, y quien quiera la recompensa de la otra vida también se la otorgaremos. Y retribuiremos a los agradecidos.

We shall give him thereof. And whoever desires a reward in the Hereafter, We shall give him thereof. And We shall reward those who are grateful.

الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَنْ يُرِدْ  
ثَوَابَ الْآخِرَةِ نُؤْتِهِ مِنْهَا  
وَسَنَجْزِي الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٥﴾

146. ¡Cuántos Profetas hubo, junto a los cuales combatieron muchos de sus seguidores, sin perder la fe por los reveses padecidos en la causa de Allah, flaquear, o someterse al enemigo! Allah ama a los perseverantes.

146. And how many a prophet fought, (and) along with him (fought) many religious scholars. But they never lost heart to what afflicted them in Allah's way, nor did they weaken, nor were they brought low. And Allah loves the steadfast.

وَكَايْنٍ مِّنْ نَّبِيِّ قَتَلَ مَعَهُ  
رِيبُونَ كَثِيرٌ فَمَا وَهَنُوا لِمَا  
أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَمَا  
ضَعُفُوا وَمَا اسْتَكَانُوا ۗ وَاللَّهُ  
مُحِبُّ الصَّابِرِينَ ﴿١٤٦﴾

147. Sólo decían: ¡Oh, Señor nuestro! Perdónanos nuestros pecados y nuestras extralimitaciones. Afirma nuestros pasos y concédenos el triunfo sobre los incrédulos.

147. And their saying was nothing except that they said: "Our Lord, forgive us our sins, and our transgressions in our affairs, and establish our feet firmly, and give us victory over the disbelieving people."

وَمَا كَانَ قَوْلَهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا  
رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا  
وَإِسْرَافَنَا فِي أَمْرِنَا وَثَبِّتْ  
أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ  
الْكَافِرِينَ ﴿١٤٧﴾

148. Allah les agració con una recompensa en esta vida y les agraciará con una recompensa mayor en la otra, porque Allah

148. So Allah gave them the reward of this world, and the excellent reward of the Hereafter. And Allah loves those who do

فَعَاتَهُمُ اللَّهُ ثَوَابَ الدُّنْيَا  
وَحُسْنَ ثَوَابِ الْآخِرَةِ ۗ وَاللَّهُ  
مُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤٨﴾

ama a los  
benefactores.

good.

149. ¡Oh, creyentes! Si obedecierais a los incrédulos os harían renegar de vuestra fe, contándoos entre los perdedores.

149. O those who believe, if you obey those who disbelieve, they will turn you back on your heels, and you will then turn back as losers.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن  
تُطِيعُوا الَّذِينَ كَفَرُوا  
يُرُدُّوكُمْ عَلَىٰٓ أَعْقَابِكُمْ  
فَتَنقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿١٤٩﴾

150. Por cierto que Allah es vuestro Señor, y Él es el mejor de los socorredores.

150. But Allah is your protector, and He is the best of helpers.

بَلِ اللَّهِ مَوْلَانِكُمْ ۖ وَهُوَ خَيْرُ  
النَّاصِرِينَ ﴿١٥٠﴾

151. Sembraremos el terror en los corazones de los incrédulos por haber atribuido copartícipes a Allah sin fundamento válido. Su morada será el Fuego. ¡Qué pésima será la morada de los inicuos!

151. We shall cast fear into the hearts of those who disbelieve because they ascribed partners with Allah that for which He has sent no authority. And their abode will be the Fire. And evil is the abode of the wrongdoers.

سَنُلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ  
كَفَرُوا الرَّعْبَ بِمَا أَشْرَكُوا  
بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ سُلْطَانًا  
ۖ وَمَأْوَهُمُ النَّارُ ۚ وَبِئْسَ  
مَثْوَى الظَّالِمِينَ ﴿١٥١﴾

152. Allah cumplió la promesa que os hizo cuando, con Su anuencia les vencíais [en la batalla de Uhud]. Sin embargo, después de que Allah os hizo ver la victoria, flaqueasteis, discutisteis sobre las órdenes y

152. And Allah has certainly fulfilled His promise to you when you were killing them (enemy) by His permission. Until when you lost courage, and you disputed about the order (of Muhammad) and you disobeyed, after what

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللَّهُ  
وَعَدَهُ ۖ إِذْ تَحُسُّونَهُم  
بِإِذْنِهِ ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا فَشِلْتُمْ  
وَتَنَزَعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَعَصَيْتُمْ  
مِّنْ بَعْدِ مَا أَرَاكُمْ مَا

desobedecisteis. Entre vosotros hubo quienes anhelaron las cosas materiales de esta vida [el botín] y quienes la recompensa de la otra. Después de esto, os probó haciéndoos sufrir la derrota y os perdonó, porque Allah dispensa Su favor a los creyentes.

He had shown you that which you love. Among you are some who desired the world, and among you are some who desired the Hereafter. Then He made you turn back from them (defeated), that He might test you. And He has surely forgiven you. And Allah is Most Gracious to the believers.

تُحِبُّونَ ۚ مِنْكُمْ مَنْ  
يُرِيدُ الدُّنْيَا وَمِنْكُمْ مَنْ  
يُرِيدُ الْآخِرَةَ ۚ ثُمَّ صَرَفَكُمْ  
عَنْهُمْ لِيَبْتَلِيَكُمْ ۗ وَلَقَدْ عَفَا  
عَنْكُمْ ۗ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ  
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥٢﴾

153. Acordaos cuando os alejabais huyendo sin reparar en nadie y el Mensajero os llamaba desde la retaguardia pero no le obedecisteis. Luego Allah os afligió con una pena [la derrota] tras otra [de mayor magnitud, que era creer que el Profeta había caído en la batalla, para que cuando comprobarais lo contrario] no os lamentarais por lo que hubiereis perdido [el botín] ni padecido [la derrota]. Allah está bien informado de lo que hacéis.

153. When you climbed (the hill) without looking back at anyone, while the messenger was calling you from your behind. So He repaid you with distress upon distress, that you would not grieve for that which had escaped you, nor that which had befallen you. And Allah is All informed of what you do.

﴿١٥٢﴾ إِذْ تَصْعَدُونَ وَلَا  
تَلُودُونَ عَلَىٰ أَحَدٍ  
وَالرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ فِي  
أُخْرَانِكُمْ فَأَتَيْتَكُمْ غَمًّا  
بِغَمٍّ لِكَيْلَا تَحْزَنُوا عَلَىٰ  
مَا فَاتَكُمْ وَلَا مَا  
أَصَابَكُمْ ۗ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا  
تَعْمَلُونَ ﴿١٥٣﴾

154. Luego del temor [durante la batalla], hizo que algunos de vosotros [los verdaderos creyentes] se sintieran seguros y los envolviera el sueño. Otros, en cambio, preocupados tan sólo por su suerte, pensaban equivocadamente acerca de Allah como en los tiempos de la ignorancia y el paganismo, decían: No obtuvimos el triunfo que se nos prometió. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Todo depende de Allah. Ocultan en sus corazones lo que no te manifiestan [la incredulidad]. Dicen: Si hubiera dependido de nosotros, no hubiera muerto ninguno de los nuestros. Diles: Aunque hubierais permanecido en vuestros hogares, la muerte habría sorprendido en sus lechos a aquellos para

154. Then after the distress, He sent down security upon you. Slumber overcoming a party of you, while (another) party, being anxious about themselves, thinking of Allah, other than the truth, the thought of ignorance. They said: "Is there for us anything in this matter." Say: "Indeed, the matter completely belongs to Allah." They hide within themselves that which they will not reveal to you. Saying: "If there was for us (to do) in the matter anything, we would not have been killed here." Say: "Even if you had been in your homes, those for whom killing was decreed would have gone forth to the places of their death." And (it was) so that Allah might test what is in your breasts, and that He may purify what is in your hearts.

ثُمَّ أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ بَعْدِ  
الْغَمِّ أَمْنَةً نُعَاسًا يَغْشَى  
طَآئِفَةً مِّنْكُمْ وَطَآئِفَةٌ قَدْ  
أَهَمَّتْهُمْ أَنفُسُهُمْ يَظُنُّونَ  
بِاللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ ظَنَّ  
الْجَاهِلِيَّةِ يَقُولُونَ هَلْ  
لَنَا مِنَ الْأَمْرِ مِنْ شَيْءٍ قُلْ  
إِنَّ الْأَمْرَ كُلَّهُ لِلَّهِ تَخْفُونَ فِي  
أَنفُسِهِمْ مَا لَا يُبْدُونَ لَكَ  
يَقُولُونَ لَوْ كَانَ لَنَا مِنَ  
الْأَمْرِ شَيْءٌ مَّا قُتِلْنَا هَاهُنَا  
قُلْ لَوْ كُنْتُمْ فِي بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ  
الَّذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ  
إِلَىٰ مَضَاجِعِهِمْ وَلِيَبْتَلِيَ اللَّهُ  
مَا فِي صُدُورِكُمْ  
وَلِيُمَحِّصَ مَا فِي قُلُوبِكُمْ  
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ

los que estaba decretada. Allah quiso con esto probaros para evidenciar lo que hay en vuestros corazones y purificaros. Allah sabe bien lo que hay en ellos.

And Allah is All Aware of what is within the breasts.



155. Aquellos de vosotros que huyeron el día que se enfrentaron los dos ejércitos, se debió a que Satanás pudo seducirlos a causa de los pecados cometidos. Pero Allah les perdonó, porque Allah es Absolvedor, Tolerante.

155. Certainly, those who turned back among you on the day when the two armies met (at Uhad). It was only Satan who caused them to backslide (from the battle), because of some of that which they had earned. And Allah has surely forgiven them. Indeed, Allah is Oft Forgiving, Most Forbearing.

إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ يَوْمَ  
الَّتَقَى الْجَمْعَانِ إِنَّمَا  
اسْتَزَلَّهُمُ الشَّيْطَانُ بِبَعْضِ  
مَا كَسَبُوا ۗ وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ  
عَنْهُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ



156. ¡Oh, creyentes! No seáis como los incrédulos que dijeron de sus hermanos, cuando éstos salían para comerciar o en una expedición militar: Si se hubieran quedado con nosotros no habrían muerto ni caído en la batalla. Allah hizo que esto les pese en sus corazones. Allah da la vida y la

156. O those who believe, do not be like those who disbelieved, and said about their brothers when they traveled through the land, or they were out in fighting: "If they had been (here) with us, they would not have died, nor would have been killed." So that Allah may make it a cause of regret

يَتَّيْمُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا  
تَكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا وَقَالُوا  
لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا فِي  
الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا غُزًى لَوْ  
كَانُوا عِنْدَنَا مَا مَاتُوا وَمَا  
قُتِلُوا لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَلِكَ  
حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ ۗ وَاللَّهُ يُحْيِي

muerte; Allah está bien atento a lo que hacéis.

in their hearts. And it is Allah who gives life and causes death. And Allah is All Seer of what you do.

وَيُمِيتُ<sup>ط</sup> وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ  
بَصِيرٌ<sup>١٥٦</sup>

157. Y si caéis por la causa de Allah o morís, sabed que el perdón de Allah y Su misericordia son más valiosos que lo que atesoran quienes prefieren la vida mundanal.

157. And if you are killed in the way of Allah or die, forgiveness from Allah and mercy are better than whatever they accumulate.

وَلَيْن قُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ  
مُتُّمْ لَمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللَّهِ  
وَرَحْمَةٌ خَيْرٌ مِّمَّا  
تَجْمَعُونَ<sup>١٥٧</sup>

158. Y tanto si morís como si os dan muerte, seréis congregados ante Allah.

158. And whether you die, or are killed, verily, unto Allah you shall be gathered.

وَلَيْن مُتُّمْ أَوْ قُتِلْتُمْ لَإِلَى اللَّهِ  
تُحْشَرُونَ<sup>١٥٨</sup>

159. Por misericordia de Allah eres compasivo con ellos. Si hubieras sido rudo y duro de corazón se habrían alejado de ti; perdónales, pide perdón por ellos y consúltales en las decisiones. Pero cuando hayas tomado una decisión encomiéndate a Allah. Allah ama a quienes se encomiendan a Él.

159. So by the mercy from Allah, you (O Muhammad) were lenient with them. And if you had been stern, harsh of heart, they would have dispersed from around you. So pardon them, and seek forgiveness for them, and consult them in the affairs. Then when you have decided, then put your trust in Allah. Indeed, Allah loves those who put their trust (in Him).

فِيمَا رَحْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ لِنْتَ  
لَهُمْ<sup>ط</sup> وَلَوْ كُنْتَ فَظًّا غَلِيظًا  
الْقَلْبِ لَأَنْفَضُوا مِنْ حَوْلِكَ  
فَاعْفُ عَنْهُمْ<sup>ط</sup> وَأَسْتَغْفِرْ لَهُمْ  
وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ<sup>ط</sup> فَإِذَا  
عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ<sup>ج</sup> إِنَّ

اللَّهُ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ<sup>١٥٩</sup>



160. Si Allah os socorre nadie podrá venceros. Pero si os abandona, ¿quién sino Él podrá auxiliarnos? Que los creyentes se encomienden a Allah.

160. If Allah helps you, then no one can overcome you. And if He forsakes you, then who is there who can help you after Him. And in Allah let the believers put their trust.

إِنْ يَنْصُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ وَإِنْ يَخْذُلْكُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِي يَنْصُرُكُمْ مِنْ بَعْدِهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٦٠﴾

161. No es propio de un Profeta tomar parte del botín antes de su distribución. Quien así lo hiciera cargará con ello el Día de la Resurrección. Luego todos recibirán su merecido y no serán oprimidos.

161. And it is not to any prophet that he would embezzle. And whoever embezzles will come with what he embezzled on the Day of Resurrection. Then every soul will be paid in full what it has earned, and they will not be wronged.

وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَغُلَّ وَمَنْ يَغْلُلْ يَأْتِ بِمَا غَلَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ثُمَّ تُوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦١﴾

162. ¿Acaso quien busca la complacencia de Allah es como quien incurre en Su ira y tiene el Infierno por morada? ¿Qué pésimo fin!

162. Is then he who follows the pleasure of Allah like him who brings upon himself the anger from Allah, and his abode is Hell, and evil, is the destination.

أَفَمَنْ اتَّبَعَ رِضْوَانَ اللَّهِ كَمَنْ بَاءَ بِسَخَطٍ مِنَ اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمَ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦٢﴾

163. Tendrán diferentes grados ante Allah. Allah bien ve cuanto obran.

163. They are in varying degrees with Allah. And Allah is All Seer of what they do.

هُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٣﴾

164. Allah ha agraciado a los creyentes enviándoles

164. Certainly, Allah conferred a great favor upon the believers

لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ

un Mensajero de entre ellos que les recita Sus preceptos, les purifica y les enseña el Libro y la sabiduría [la Sunnah]. Y por cierto que antes se encontraban en un extravío evidente.

when He raised from among them a messenger of their own, reciting to them His verses, and purifying them, and teaching them the Book (the Quran), and wisdom. While before that they had been in manifest error.

إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِن كَانُوا مِن قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١١٤﴾

165. Cuando os sobrevino una desgracia [la derrota en Uhud, con la caída de setenta de los vuestros], a pesar de haber causado a vuestros enemigos [en Badr ] una derrota con un resultado que duplicó a lo que padecisteis [en Uhud ] exclamasteis: ¿Por qué fuimos vencidos? Diles: Ésta son las consecuencias de vuestras obras, ciertamente Allah tiene poder sobre todas las cosas.

165. And why (was it so) when a disaster struck you (in Uhud), although you had struck (them with a disaster) twice as (great in Badr), you said: “From where is this.” Say: “It is from yourselves.” Indeed, Allah has power over all things.

أَوَلَمَّا أَصَبْتُمْ مَّصِيبَةً قَدَّ أَصَبْتُمْ مِّثْلَهَا قُلْتُمْ أَنَّى هَذَا قُلْ هُوَ مِنْ عِندِ أَنفُسِكُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١١٥﴾

166. Y recordad lo que os aconteció el día que se enfrentaron los dos ejércitos por voluntad

166. And that which befell you, on the day (of Uhud) when the two armies met, was by

وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ فَبِإِذْنِ اللَّهِ وَلِيَعْلَمَ

de Allah, para distinguir quiénes eran los creyentes.

167. Y distinguir también a los hipócritas, a quienes se les dijo: Combatid por la causa de Allah o defendeos. Dijeron: Si supiéramos combatir os seguiríamos. Aquel día estuvieron más cerca de la incredulidad que de la fe, porque decían lo que no había en sus corazones. Pero Allah es Quien mejor conoce lo que ocultaban.

168. Son ellos quienes, mientras se quedaban sin participar, decían de sus hermanos [los creyentes que combatieron en Uhud]: Si nos hubieran escuchado no habrían muerto. Diles: Impedid que la muerte os alcance, si es verdad lo que decís.

169. Y no creáis que quienes han caído por

permission of Allah, and that He might know the true believers.

167. And that He might know those who are the hypocrites. And to whom it was said: "Come, fight in the way of Allah, or defend." They said: "If we had known (there would be) fighting, we would certainly have followed you." They were nearer to disbelief that day than to faith. Saying with their mouths that which was not in their hearts. And Allah is best aware of what they conceal.

168. Those who said about their brothers while sitting (at homes): "If they had obeyed us, they would not have been killed." Say (O Muhammad): "Then avert death from yourselves if you are truthful."

169. And do not think of those who are

المؤمنين ﴿١٦٦﴾

وَلْيَعْلَمَ الَّذِينَ نَافَقُوا وَقِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا قَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ ادْفَعُوا قَالُوا لَوْ نَعْلَمُ قِتَالًا لَاتَّبَعْنَاكُمْ هُمْ لِلْكَفْرِ يَوْمَئِذٍ أَقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَانِ يَقُولُونَ بِأَفْوَاهِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ ﴿١٦٧﴾

الَّذِينَ قَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ وَقَعَدُوا لَوْ أَطَاعُونَا مَا قُتِلُوا قُلْ فَادْرَأُوا عَنْ أَنْفُسِكُمُ الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٦٨﴾

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي

la causa de Allah están muertos. Al contrario, están vivos y reciben su sustento junto a su Señor.

killed in the way of Allah as dead. Nay but, they are alive with their Lord, they are given provision.

سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا بَلْ أَحْيَاءُ  
عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ ﴿١٦٩﴾

170. Se regocijan por la gracia que Allah les ha concedido y están felices por la recompensa que recibirán quienes todavía no se les han unido, y no temerán ni se entristecerán.

170. Jubilant in that which Allah has bestowed upon them of His bounty, and rejoicing about those (to be martyred) who have not joined them, from those left behind, that there shall be no fear upon them, nor shall they grieve.

فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ  
فَضْلِهِ وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ  
لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ مِنْ خَلْفِهِمْ  
أَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ  
يَحْزَنُونَ ﴿١٧٠﴾

171. Están contentos con la gracia y el favor de Allah, y porque Allah no deja de recompensar a los creyentes.

171. They rejoice because of the favor from Allah and a bounty, and that Allah will not waste the reward of those who believe.

يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةٍ مِنَ اللَّهِ  
وَفَضْلٍ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ  
أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٧١﴾

172. Quienes a pesar de sus heridas [recibidas tras la batalla de Uhud] acudieron a la llamada de Allah y Su Mensajero [para volver a enfrentar al enemigo, que había decidido dirigirse a Medina y atacarla] con obediencia y temor a

172. Those who responded to Allah and the messenger after what befell them of injury (in the fight). For those who did good among them, and feared (Allah), there is a great reward.

الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ  
وَالرَّسُولِ مِنْ بَعْدِ مَا  
أَصَابَهُمُ الْقَرْحُ لِلَّذِينَ  
أَحْسَنُوا مِنْهُمْ وَاتَّقُوا أَجْرٌ  
عَظِيمٌ ﴿١٧٢﴾

Allah, obtendrán una magnífica recompensa.

173. A ellos se les dijo: Los enemigos se han agrupado contra vosotros, temedles pues. Pero esto, por el contrario, les aumentó la fe y dijeron: Allah nos basta y Él es el mejor protector.

174. Y retornaron con la gracia y el favor de Allah sin combatir [debido a que los incrédulos al enterarse de que los musulmanes salieron a su encuentro optaron por retornar a La Meca]. Buscaron con esto la complacencia de Allah; y Allah es el poseedor de los favores más inmensos.

175. Así es Satanás, atemoriza a quienes les siguen. Pero no les temáis sino temedme a Mí, si sois creyentes.

173. Those (believers) to whom men (hypocrites) said: "Surely, the people (an army of pagans) have gathered against you, so fear them." But it (only) increased them in faith, and they said: "Allah is sufficient for us, and excellent (is He) for trusting."

174. So they returned with favor from Allah and bounty, no harm touched them. And they followed the pleasure of Allah. And Allah is the owner of great bounty.

175. That is only the Satan who frightens (you) of his supporters. So do not fear them, and fear Me, if you are (true) believers.

الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ قَدْ جَمَعُوا لَكُمْ فَاخْشَوْهُمْ فَزَادَهُمْ إِيمَانًا وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ

فَانْقَلَبُوا بِنِعْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ لَّمْ يَمَسَّهِمْ سُوءٌ وَاتَّبَعُوا رِضْوَانَ اللَّهِ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ

إِنَّمَا ذَالِكُمُ الشَّيْطَانُ يُخَوِّفُ أَوْلِيَآءَهُ فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُونِ إِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ

176. Que no te entristezca ver a quienes se precipitan en la incredulidad. No podrán perjudicar a Allah. Allah no les concederá ningún bien en la otra vida y tendrán un castigo terrible.

176. And let not grieve you (O Muhammad) those who hasten into disbelief. Indeed, they will never harm Allah anything at all. Allah intends that He should give them no portion in the Hereafter. And for them is a great punishment.

وَلَا تَحْزُنَكَ الَّذِينَ يُسْرِعُونَ  
فِي الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَن يَضُرُّوا  
اللَّهَ شَيْئًا ۗ يُرِيدُ اللَّهُ ۗلَّا يَجْعَلَ  
لَهُمْ حَظًّا فِي الْآخِرَةِ ۗ وَلَهُمْ  
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٦﴾

177. Quienes truequen la fe por la incredulidad, no perjudicarán en nada a Allah y tendrán un castigo doloroso.

177. Certainly, those who purchase disbelief for (the price of) faith, never will they harm Allah anything at all. And for them is a painful punishment.

إِنَّ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْكُفْرَ  
بِالْإِيمَانِ لَن يَضُرُّوا اللَّهَ  
شَيْئًا ۗ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ  
﴿١٧٧﴾

178. Que no piensen los incrédulos que si les permitimos seguir con vida esto significa un bien para ellos. Al contrario, es para que acrecienten sus faltas y luego sufran un castigo humillante.

178. And let not those who disbelieve think that the respite We give them is good for them. We only give them respite that they may increase in sin. And for them is a humiliating punishment.

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا  
أَنَّمَا نُمَلِّيْهُمْ خَيْرٌ  
لِّأَنفُسِهِمْ ۗ إِنَّمَا نُمَلِّيْهُمْ  
لِيَزِدَّادُوا إِثْمًا ۗ وَهُمْ  
مُّهِنُونَ ﴿١٧٨﴾

179. Allah no os dejará en la situación que os encontráis [conviviendo con los hipócritas] sin distinguir al perverso

179. Allah will not leave the believers in that (state) in which you are (now), until He separates the evil from the good.

مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ  
عَلَىٰ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ حَتَّىٰ يَمِيزَ  
الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ ۗ وَمَا

[hipócritas e impíos] del virtuoso [creyentes sinceros], ni os revelará quiénes son los hipócritas. Allah elige entre Sus Mensajeros a quien Le place [para revelárselo]. Creed en Allah y Sus Mensajeros. Si creéis y teméis a Allah obtendréis una magnífica recompensa.

Nor would Allah disclose to you of the unseen. But Allah chooses of His messengers whom He wills. So believe in Allah and His messengers. And if you believe and fear (Allah), then for you there is a great reward.

كَانَ اللَّهُ لِيُطَّلِعَكُمْ عَلَى  
الْغَيْبِ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَجْتَبِي مِنْ  
رُسُلِهِ مَنْ يَشَاءُ ۗ فَآمِنُوا  
بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ۚ وَإِنْ تُوْمِنُوا  
وَتَتَّقُوا فَلَكُمْ أَجْرٌ عَظِيمٌ



180. Que no crean los que mezquinan lo que Allah les ha concedido por Su gracia que es un bien para ellos. Al contrario, es un mal. Todo lo que escatimaron lo tendrán alrededor del cuello el Día del Juicio. A Allah pertenece la herencia de cuanto hay en los cielos y la Tierra. Allah está bien informado de lo que hacéis.

180. And let not those who withhold that which Allah has bestowed upon them of His bounty think that it is better for them. Nay, it is worse for them. It will be a twisted collar around their necks that which they withheld on the Day of Resurrection. And to Allah belongs the heritage of the heavens and the earth. And Allah is well informed of what you do.

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخُلُونَ  
بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ  
هُوَ خَيْرًا لَّهُمْ ۗ بَلْ هُوَ شَرٌّ  
لَّهُمْ ۗ سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخَلُوا بِهِ  
يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ وَاللَّهُ مِيرَاثُ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَاللَّهُ  
بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

181. Allah ha oído las palabras de quienes dijeron: Allah es pobre y nosotros somos ricos.

181. Certainly, Allah has heard the statement of those who said: "Indeed, Allah is

لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ  
الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ فَقِيرٌ

Registraremos lo que dijeron y también que hayan matado a los Profetas injustamente. Y les diremos: Sufrid el castigo del fuego del Infierno.

poor, and we are rich.” We shall record what they said, and their killing of the prophets without right, and We shall say: “Taste you the punishment of burning fire.”

وَنَحْنُ أَغْنِيَاءُ سَنَكْتُبُ مَا  
قَالُوا وَقَتْلَهُمُ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ  
حَقٍّ وَنَقُولُ ذُوقُوا عَذَابَ  
الْحَرِيقِ ﴿١٨١﴾

182. Esto es lo que han merecido por sus obras; y Allah no es injusto con Sus siervos.

182. That is because of that which your own hands have sent before. And certainly, Allah is not unjust to (His) servants.

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتِ أَيْدِيكُمْ  
وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ  
﴿١٨٢﴾

183. Esos mismos han dicho: Allah pactó con nosotros que no creyéramos en ningún Mensajero hasta que nos trajera una ofrenda que el fuego consumiera [según la tradición si el fuego consumía la ofrenda significaba que Allah la había aceptado]. Diles [¡Oh, Muhammad!]: Antes de mí, otros Mensajeros se os presentaron con las pruebas claras y con lo que habéis pretendido; ¿por qué les matasteis, si es verdad lo que

183. Those who said: “Indeed, Allah has taken our promise that we believe not in any messenger until he brings to us an offering which fire (from heaven) shall devour.” Say (O Muhammad): “There have indeed come to you messengers before me with clear signs, and with that which you describe. So why did you kill them, if you are truthful.”

الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ عٰهَدُ  
إِلَيْنَا أَلَّا نُؤْمِنَ لِرَسُولٍ  
حَتَّىٰ يَأْتِينَا بِقُرْبَانٍ تَأْكُلُهُ  
النَّارُ ۗ قُلْ قَدْ جَاءَكُمْ رُسُلٌ  
مِّن قَبْلِي بِالْبَيِّنَاتِ وَبِالَّذِي  
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٨٣﴾



decís?

184. Y si te desmienten, también fueron desmentidos los Mensajeros que te precedieron; vinieron con las pruebas claras, las Escrituras y los Libros Luminosos [la Torá y el Evangelio].

184. Then if they deny you (O Muhammad), so indeed were denied messengers before you, who came with clear signs, and the Scripture, and the enlightening Book.

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقَدْ كُذِّبَ  
رُسُلٌ مِّن قَبْلِكَ جَاءُوا  
بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَالْكِتَابِ  
الْمُنِيرِ ﴿١٨٤﴾

185. Toda alma probará la muerte, y recibiréis vuestra completa recompensa el Día de la Resurrección. Quien sea salvado del Fuego e ingresado al Paraíso habrá triunfado. La vida mundanal no es más que un placer ilusorio.

185. Every soul will taste death. And you will only be paid in full your wages on the Day of Resurrection. Then whoever is removed from the Fire, and is admitted to Paradise, then indeed, he is successful. And the life of this world is not but an enjoyment of deception.

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ط  
وَإِنَّمَا تُوَفَّقُونَ أُجُورَكُمْ ط  
يَوْمَ الْقِيَامَةِ ط فَمَنْ زُحِرَ  
عَنِ النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ  
فَقَدْ فَازَ ط وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا  
إِلَّا مَتَاعُ الْغُرُورِ ﴿١٨٥﴾

186. Seréis probados a través de vuestros bienes y vuestras propias vidas. Y oiréis muchas blasfemias de aquellos que han recibido el Libro antes que vosotros [judíos y cristianos] y de los idólatras; pero tened paciencia, temed a

186. You shall certainly be tested in your wealth, and your personal selves, and you shall certainly hear from those who were given the Scripture before you, and from those who ascribe partners (to Allah) many hurtful

\* لَتُبْلَوْنَ فِي أَمْوَالِكُمْ  
وَأَنْفُسِكُمْ وَلَتَسْمَعُنَّ  
مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن  
قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِينَ  
أَشْرَكُوا أَذًى كَثِيرًا ۚ وَإِنْ

Allah y sabed que esto requiere de entereza.

things. And if you persevere and fear (Allah), then indeed that is of the matters of determination.

تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ ذَلِكَ  
مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٨٦﴾

187. Cuando Allah concertó un pacto con la Gente del Libro diciendo: Deberéis explicárselo claramente a los hombres y no ocultarlo. Pero ellos le dieron la espalda y lo vendieron por un vil precio. ¡Qué mal hicieron!

187. And when Allah took a covenant from those who were given the Scripture (saying): "You must make it clear to mankind and not conceal it." But they threw it away behind their backs, and purchased with it a small gain. So evil is that which they have purchased.

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ  
أُوتُوا الْكِتَابَ لَتُبَيِّنُنَّهُ  
لِلنَّاسِ وَلَا تَكْتُمُونَهُ  
فَنَبَذُوهُ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ  
وَاشْتَرَوْا بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا  
فَبِئْسَ مَا يَشْتَرُونَ ﴿١٨٧﴾

188. No creáis que quienes se vanaglorian de lo que hacen y aman que se los elogie por lo que no han hecho se salvarán del castigo. Ellos tendrán un castigo doloroso.

188. Do not think that those who rejoice in what they have brought about, and they love to be praised for what they have not done. So do not think them (to be) in safety from the punishment. And for them is a painful punishment.

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ  
بِمَا آتَوْا وَيُحِبُّونَ أَنْ يُحْمَدُوا  
بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا فَلَا تَحْسَبَنَّهُمْ  
بِمَفَازَةٍ مِنَ الْعَذَابِ وَلَهُمْ  
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨٨﴾

189. El reino de los cielos y la tierra pertenece a Allah. Allah tiene poder sobre todas las cosas.

189. And to Allah belongs the dominion of the heavens and the earth. And Allah has power over all things.

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ ۗ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ  
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٨٩﴾

190. En la creación de los cielos y la Tierra y en la sucesión de la noche y el día hay signos para los dotados de intelecto.

190. Certainly, in the creation of the heavens and the earth, and the alternation of the night and the day, are indeed signs for those of understanding.

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ  
وَالنَّهَارِ لآيَاتٍ لِأُولِي  
الْأَلْبَابِ ﴿١٩٠﴾

191. Aquellos que invocan a Allah estando de pie, sentados o recostados, meditan en la creación de los cielos y la Tierra y dicen: ¡Señor nuestro! No has creado todo esto en vano ¡Glorificado seas! Presérvanos del castigo del Fuego.

191. Those who remember Allah, standing, and sitting, and (lying) on their sides, and reflect in the creation of the heavens and the earth, (saying): “Our Lord, You have not created this in vain. Glory be to You. So protect us from the punishment of the Fire.”

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَمًا  
وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمْ  
وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا  
خَلَقْتَ هَذَا بَطْلًا  
سُبْحَانَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ  
﴿١٩١﴾

192. ¡Señor nuestro! Por cierto que a quien introduzcas en el Fuego lo habrás degradado. Y los inicuos no tendrán quien les auxilie.

192. “Our Lord, indeed, whoever You admit to the Fire, then certainly, You have disgraced him. And for wrongdoers there will not be any helpers.”

رَبَّنَا إِنَّكَ مَن تُدْخِلِ النَّارَ  
فَقَدْ أَخْزَيْتَهُ<sup>ط</sup> وَمَا لِلظَّالِمِينَ  
مِن أَنْصَارٍ ﴿١٩٢﴾

193. ¡Señor nuestro! Hemos oído a quien convocaba a la fe, diciendo: Creed en Vuestro Señor, y


193. “Our Lord, indeed We have heard a caller (Muhammad) calling to faith (saying) that: ‘Believe you in your

رَبَّنَا إِنَّنَا سَمِعْنَا مُنَادِيًا  
يُنَادِي لِلْإِيمَانِ أَنْ ءَامِنُوا  
بِرَبِّكُمْ فءَامِنَّا رَبَّنَا فءَاغْفِرْ

creímos. ¡Señor nuestro! Perdónanos nuestros pecados, borra nuestras malas obras y reúnenos, al morir, con los piadosos.

Lord.' So we believed. Our Lord, so forgive us our sins, and remove from us our evil deeds, and cause us to die with the righteous."

لَنَا ذُنُوبَنَا وَكَفَّرَ عَنَّا  
سَيِّئَاتِنَا وَتَوَفَّنَا مَعَ الْأَبْرَارِ



194. Y concédenos ¡Señor nuestro! lo que nos has prometido por medio de Tus Mensajeros y no nos humilles en el Día de la Resurrección. Tú no faltas a Tu promesa.

194. "Our Lord, and grant us that which You promised us through Your messengers, and do not humiliate us on the Day of Resurrection. Indeed, You do not break (Your) promise."

رَبَّنَا وَعَاثِنَا مَا وَعَدْتَنَا عَلَى  
رُسُلِكَ وَلَا تَحْزِنَا يَوْمَ  
الْقِيَامَةِ إِنَّكَ لَا تَخْلِفُ  
الْعِيعَادَ



195. Su Señor les respondió sus súplicas y dijo: No dejaré de recompensar ninguna de vuestras obras, seáis hombres o mujeres. Procedéis unos de otros. Aquellos que emigraron, fueron expulsados de sus hogares, padecieron por Mi causa, combatieron y cayeron, les absolveré sus faltas y les introduciré en jardines por donde corren los ríos. Ésta es la

195. So their Lord responded them (saying): "Indeed, never will I allow to be lost the deed of (any) doer among you, of male or female. You are one from another. So those who emigrated, and were driven out from their homes, and suffered harm in My cause, and who fought, and were killed. Surely, I will remove from them their evil deeds, and surely I will enter them into Gardens

فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا  
أُضِيعُ عَمَلَ عَمَلٍ مِّنْكُمْ  
مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ بَعْضُكُمْ  
مِّنْ بَعْضٍ فَأَلَّزِينِ هَاجِرُوا  
وَأُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ  
وَأُودُوا فِي سَبِيلِي وَقُتِلُوا  
وَقُتِلُوا لَأُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ  
سَيِّئَاتِهِمْ وَلَأُدْخِلَنَّهُمْ جَنَّاتٍ  
تَجْرَىٰ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ

recompensa que Allah les concederá. Allah posee la más hermosa recompensa.

underneath which rivers flow. A reward from Allah. And Allah, with Him is the best of the rewards.”

ثَوَابًا مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ  
عِنْدَهُ حُسْنُ الثَّوَابِ ﴿١١٥﴾

196. Que no te seduzca ver [cómo prosperan] los incrédulos, yendo de un lugar a otro [con su comercio],

196. Let not deceive you the movement (with affluence), of those who disbelieve, through the land.

لَا يَغُرَّنَّكَ تَقَلُّبُ الَّذِينَ  
كَفَرُوا فِي الْبِلَادِ ﴿١١٦﴾

197. Porque ello es un disfrute temporario. Luego, su morada será el Infierno. ¡Qué pésima morada!

197. A brief enjoyment. Then afterwards, their ultimate abode will be Hell. And an evil resting place.

مَتَّعٌ قَلِيلٌ ثُمَّ مَأْوَاهُمْ  
جَهَنَّمُ ۖ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١١٧﴾

198. En cuanto a quienes temen a su Señor, vivirán eternamente en jardines por donde corren los ríos y serán hospedados por Allah. Y la recompensa que Allah tiene reservada para los piadosos es mejor que el éxito de los incrédulos en esta vida.

198. But those who fear their Lord, for them are Gardens underneath which rivers flow, they will abide forever therein. A gift of welcome from Allah. And that which is with Allah is better for the righteous.

لٰكِنِ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ هُمْ  
جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا نُزُلًا  
مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ ۗ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ  
خَيْرٌ لِّلْأَبْرَارِ ﴿١١٨﴾

199. Entre la Gente del Libro hay quienes creen en Allah y en lo que ha sido revelado a vosotros y a ellos. Están sometidos a Allah, y no tergiversan

199. And indeed, among the People of the Scripture there are those who believe in Allah and that which is revealed to you, and that which

وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ  
لَمَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ  
إِلَيْكُمْ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهِمْ

Sus preceptos por ningún precio. Éstos obtendrán una recompensa junto a su Señor. Allah es rápido en ajustar cuentas.

was revealed to them, humbling themselves before Allah. They do not sell the verses of Allah for a little price. Those, for them their reward is with their Lord. Indeed, Allah is swift in taking account.

خَشِعِينَ لِلَّهِ لَا يَشْتَرُونَ  
بِعَايَتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا<sup>ط</sup>  
أُولَئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ  
رَبِّهِمْ<sup>ط</sup> إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ  
الْحِسَابِ ﴿١٩٩﴾

200. ¡Oh, creyentes! Tened paciencia, sed perseverantes, proteged vuestro territorio de los enemigos y temed a Allah para que tengáis éxito.

200. O those who believe, persevere, and excel in endurance, and strengthen each other, and fear Allah, that you may be successful.

يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ  
ءَامَنُوا  
أَصْبِرُوا وَصَابِرُوا وَرَابِطُوا  
وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ  
تُفْلِحُونَ ﴿٢٠٠﴾

